





**INTERNATIONAL  
SYMPOSIUM / EXHIBITION**

**I - YOU**

Bitola R. Macedonia  
25 April - May 05 2002

curator:  
Biljana P. Isijanin

**ИНТЕРНАЦИОНАЛЕН  
СИМПОЗИУМ / ИЗЛОЖБА**

**ЈАС - ТИ**

Битола Р. Македонија  
25 Април - Мај 05 2002

куратор:  
Билјана П. Исијанин

ALEXANDRU ANTIK  
IGOR TOSHEVSKI  
ŽANETA VANGELI  
STEFAN BOHNENBERGER  
HRISTINA IVANOSKA  
MARTIN ZET  
OLIVER MUSOVIK  
REDAS DIRŽYS  
ROBERT MARTINEZ  
MARIJA PUPUCHEVSKA  
CHARLES CITRON  
NEBOJSA VILIC



Redas Diržys  
Infection



Presentation  
by Alexandru Antik

## I - YOU

Biljana Petrovska Isijanin

The relationship between the meaning of "I" and the meaning of "You", neither consists of complex structure, nor means setting a kind of mystic relationship; but the hard thing which becomes a problem is the ability of the individual to get himself/herself ready for that relationship all the time and anywhere because it can not be taken for granted.

Martin Buber states that when we walk along the road and meet a person walking along his road and approaching us, we recognise only our own track, not his own, namely we experience his track when we meet each other. We are familiar with our walking track, and we do not know anything about the rest of it, it only happens when we meet. We would make a mistake if we discussed about that as another side of the actual meeting. "You" confronts "I". "I" being in a direct relationship with "You" does not mean leaving the own "I" as an essential unit in each relationship because it can be developed only between "I" and "You" and not between "I" and "Him/Her". (1)

But what has been happening to us all the time actually is a destruction of "I" and "You" relationship. This destruction, especially today in this technology and computing era, occurs on a daily basis and very simply - instead of relationship, there is production of what need to be "You", so "You" can be anyone that we want to be. Knowing the direction in advance which is set by someone, there is no more space for playing and exploring and the only thing left in terms of I - You relationship is possibility for confusion, a bit of love and much more indifference (not even hatred).

It is possible for differences to be developed even though they do not exist but it is likely they do - new types of women, societies, artists, countries and life have been introduced. That which is left out of the real life stays on the margins and it is a specialty of margined people.

The question is raised about staying on the margins with no wish or intention to stay. Anyone being on the margins wants to be inside, maybe not in the system but in the rest of it, which means life. When real life exists somewhere in between, then "I" and "You" are unconditionally separated - a boundary, deepness, a hole and a gap exist. Anything that should be a difference becomes a similarity, but only superficially and so all emanation of difference becomes indifference. "Changing the direction means changing the target, choosing a new direction or replacing the captain, or - even - the captain's age or sex; let us remind ourselves that apart from our direction another direction exists as well. And it is not only the direction being identified, estimated or chosen but also the other person's direction should be considered and remembered and that might be the first condition of identity or identification preventing egocentricity that destroys - for yourself and for the other". (2)

In this world of non-originality, copies, multiplications and "simulacra", as Baudrillard call them, there is a little space for introspection which is a main condition for achieving existing relationship, a relationship between "I" and "You". There is no wind if there is no river or there is no otherness if no self-ness. Without having the other we cannot have self-ness and vice versa. Should be started from the self-ness or from the otherness? Many would start from the otherness in order to reach the self-ness and some would start from self-ness to reach the otherness. During this, they could often be prevented by the mass media, mass communications and all that resulting in multiplication of relationships, which usually have nothing to do with the starting basis. We wonder where the ending or answer could be found and whether there is an answer at all. It is appreciative if there are any questions. The person asking questions actually gets into water of introspection and can never get out, and as a person who drowns has to dive all the time hoping to reach the end although he is aware that there is no end. These are today's modern Sisypnuses; they suffer the prejudices of the entire mankind that looks like a boundary for dividing something which is already divided, that makes someone to do anything, to point anything, to tell that it is me and it is you. The biggest truth is that truth does not exist; the biggest mistake is that the other one does not exist. The other one always exists or he/she exists as long as I exist.

That is how nowadays all self-confident persons think about, all those modern Prometheuses who release con-

fidential information to the entire mankind, information that has been released through introspection, the only way of gaining information. The purpose of this released information is to direct them distrustfully where they are required, especially to the politicians who give more smiles and looks than advertisers of toothpastes. These people are considered as leaders of a New Era, which will be coming, and passing in itself at the same time. Mankind is infected by these smiling characters and catches more dangerous disease than AIDS and that pathological presence cannot be protected. These smiling faces are materialized by the helicopters, which are not just metaphors of wars but also paradoxically metaphors of freedom (as one means of air transport that let you fly in the sky). In present conditions flying could be very dangerous especially if the plane's falusoid cutting edge is announcing surrender of the entire world, adopting all cultural values by cultural engineering power. All the values disappear as a result of this power and also all the individuals who know about something such as universal value, which becomes a steep slope where you look down and your hand is raised up. If you held your hand on the ground tightly, attached to the body, we would know that for staying clean we should wash ourselves even with dirty water. There would be a reflection in the mirror not only of our own image but also of all the bending, waving, all the sufferings experienced by the one on the other side - for a moment "You" becomes "I" and that particular moment opens the gates of the unopened, it looks in the depth of life, in life of the other that brings us back to the beginning. Then we could feel the benefit of living. What is happening to us: instead of friendship there is a metaphor of friendship, plagiarism of feelings, forgetting about individual conformism as a result of missing real values, goal affirmation instead of permanent transfer. "The third person is always a friend of a lonely person: that third person is a floating cork that prevents the conversation between the two to be wasted." (3) As the depths are dangerous - all the secrets are hidden there, all the things we are afraid of, tormenting us; being in touch with these things may release us from suffer, long term intentions, wishes, requirements, being in touch with them is a return to the ground, to ourselves and it is identification with the other. There is no time limit when we want to communicate with "You" even geographically determined. A post communist hero can be a scout from the western world, the great Macedonian conqueror, Alexander the Great, from a historic point of view is a hero, but from today's point of view he is only a great conqueror of new spaces. The space can be conquered, but time belongs to us, we may pretend to belong to another time, to be someone else, to be "He/She" who is far from "I" but "He/She" looks sad, little, poor (but rich in appearance) because he is so far from the present, from the eternity of the moment.

"Today we are aware that alienation has protected us from something worse, from losing the other finally, from disappearing of something different in the same. The other in the same. According to Baudrillard, paradigm of subject with no object appears, the subject with no other side, not tasty life in which invisible masters master (4). That is why moral duty of the artist is to devote what he knows, possesses as self-ness, the rest of the world.

The best way to achieve that is through a play; the play consists of more than the humour - freedom of association and paradigm relocation. Thus, an everyday utility object taken from a specific area could be put in a gallery or in a sacral space, so it could open the debate of (non) existing dichotomy between art and life, or as Joseph Boys has suggested; everyone can be an artist, everything is art. Having an ability to play means to possess complete life attitude. During the play man feels himself powerful because that is the way he develops himself in a natural and social reality. (5) As a result the best way for existing quality relationship between "I" and "You" is the play, playing with the possibilities that exist in everyday life, the play with which the man should be moved away from everyday seriousness, because the game does not expect anything, it is only an activity, a part of everyday life in which we can feel ourselves as real people for a moment.

Translated from Macedonian by Anita Grncharevska

Notes:

- 1) Martin Buber, "I and You", ( P.Dusickog Edition, Belgrade, 1990)
- 2) Jacques Derrida, "L'autre cap" (Les Editions de Minuit, Paris, 1991)
- 3) Friedrich Nietzsche, "Also Sprach Zarathustra" (A.K.Verlag,Stuttgart,1964)
- 4) Jean Baudrillard, "The world without women", Margina, Skopje 2000
- 5) J.P.Sartre from M.Zurovac' book "Art and Existentialism",Beograd, 1978



# ЈАС - ТИ

Билјана П. Исијанин

Односот помеѓу она што значи "Јас" и она што значи "Ти" е нешто што воопшто нема комплицирана структура, ниту пак значи поставување на некоја мистична релација; но она што е тешко и што се наметнува како проблем е способноста на поединецот, секаде и секогаш да биде спремен да биде во тој однос, зашто тоа е нешто што не се стекнува како однапред обезбедено.

Според Мартин Бубер, кога одиме по пат и сретнуваме некој човек кој ни доаѓа кон нас, и исто така оди по својот пат, ние го познаваме единствено нашиот дел од патот, неговиот не, неговиот го доживуваме, имено, само во средбата. Ние го знаеме нашиот дел од патот, а останатото не го знаеме, ни се случува во средбата. Но, би згрешиле ако за тоа зборуваме како за нешто од другата страна на средбата. "Ти" се испречува пред "Јас". "Јас" влегува во непосреден однос со "Ти". Но тоа не значи напуштање на своето "Јас", зашто "Јас" е неопходно за секој однос бидејќи тој може да се случува само помеѓу "Јас" и "Ти", а не помеѓу "Јас" и "Оној". (1)

Она што постојано ни се случува е уништувањето на односот помеѓу "Јас" и "Ти". Тоа уништување, посебно денес, во ерата на технологизацијата и компјутеризацијата се случува секојдневно и премногу едноставно - наместо однос, се поставува производство на она што би требало да биде "Ти", па така "Ти" може да биде секој, "Оној" кој ние би сакале да биде. Не преостанува многу простор за игра, за провокација, кога се се знае однапред-правецот е веќе одреден од некој, на односот "Јас" - "Ти" му останува само можност за збрка, конфузија, за многу малку љубов, а многу повеќе рамнодушност (не ниту омраза).

Се случува дури и измислување на разликите таму каде што не постојат, а се сака да постојат. Се измислува нов тип на жена, нов тип на општество, нов тип на уметник, нов тип на држава, нов тип на живот. Она што преостанува од вистинскиот живот останува на маргините и е специјалност на маргиналците.

Но како да се биде на маргините, а тоа да не се сака. Секој кој е на маргините посакува да биде внатре, можеби не во системот, туку во остатокот што значи живот. Кога вистинскиот живот се наоѓа таму некаде помеѓу, тогаш "Јас" и "Ти" неминовно се одвоени - постои граница, превез, длабочина, дупка, постои јаз. Она што треба да биде различност, станува сличност, но само површно, па така целата еманација на другоста станува истост. "Да се смени насоката, тоа значи да се смени целта, да се избере друг правец, или да се смени капетанот, или-зошто да не -возраста или полот на капетанот; да се потсетиме дека постои и друг правец, правец кој не е само нашиот, туку оној другиот, не само оној кој го идентификуваме, пресметуваме, одлучуваме, туку правецот на другиот, пред кој треба да одговораме, на кој и за кој мораме да си припомниме, правецот на другиот кој можеби е првиот услов на идентитетот или идентификацијата која не би претставувала уништувачки егоцентризам-за себеси и за другиот." (2)

Во светот на неоригиналност, на копии, мултипликации, на "симулакруми", како што Бодријар ги нарекува, останува малку простор за интроспективност, а што е главниот услов за постигнување на егзистенцијален однос, однос помеѓу "Јас" и "Ти". Онаму каде што нема река, нема ветер, или, онаму каде нема себство, нема другост. Без другото се немаме себе-

си, а без себеси го немаме другото. Од каде да се почне- од себе или од другото. Многумина почнуваат од другото, за да дојдат до себе, а некои пак од себе за да дојдат до другото. Но притоа се спречени најчесто, па скоро секогаш од масовните медиуми, масовните комуникации, од кои произлегуваат мултипликации на односи, кои најчесто немаат ништо заедничко со појдовната основа. Каде е крајот, односно каде е одговорот, и дали воопшто постои одговор. Доволни би биле само прашања, кога би ги имало. Оној кој ги поставува тие прашања, завлегува во водите на интроспекцијата, од кои повеќе никогаш не излегува, па како давеник кого го преплавува водата постојано нурка, надевајќи се дека ќе стигне до крајот(иако пред време знае дека него го нема). Тоа се денешните современи Сизифи; тие на плеќите го носат теретот на предрасудите на целото човештво, кое може да е во облик на жица која треба да го прегради веќе преграденото, да натера некого да стори нешто, било што, да посочи, да каже дека јас сум јас, а ти си ти. Најголемата вистина е дека вистина нема, најголемата заблуда е дека друг нема. Другиот секогаш постои, или барем постои се додека постојам јас.

Вака размислуваат денешните самоуверени личности, сите оние кои како современи Прометеи им ги доставуваат доверливите информации на целото човештво, кои ги добиле по единствен пат, по патот на интроспекцијата, за да ги насочат кон недоверливост онаму каде што треба, посебно пред насмевките, а особено на погледите на политичарите кои се сеприсутни, повеќе од рекламите за пасти за заби. За некого овие се опасни предводници на Новото време, кое допрва треба да дојде, но кое истовремено се троши во самото себе. Човештвото е инфицирано од овие насмеани ликови, од нив заболува повеќе и поопасно од вирусот на сидата, на таков начин што не постои нешто што би не заштитило од таа патолошка сеприсутност. Материјализацијата на нивните насмеани ликови се хеликоптерите кои не се само метафора на војните, туку, парадоксално, метафора на слободата (како еден од средствата со кои може да се летне во облаците). Во денешни услови летањето може да биде многу опасно, особено ако фалусната острица на авионот најавува капитализација на целиот свет, присвојување на сите (и сечии) културни вредности, со моќта што ја има културниот инженеринг. Со неговата моќ исчезнуваат сите вредности, сите индивидуалитети кои нешто навистина знаат, а тоа е универзалната доблест, која е секаде и секогаш иста, но наместо да биде тоа, таа станува стрмнина во која погледот се сурива надолу, а раката се протега нагоре. Кога раката би се држела цврсто за земјата, закачена за човекот, тогаш ние би знаеле дека за да останеме чисти, треба да знаеме да се миеме и со нечиста вода. Огледалото тогаш ќе го рефлектира не само нашиот сопствен лик, туку сите прекршувања, сите бранувања, сите маки, страдања, кои ги доживува оној од другата страна - "Ти" ќе стане "Јас" иако макар само за момент, зашто тој момент ќе ги отвори партите на неотвореното, ќе се загледа во длабочините на животот, на оној живот од другата страна, кој ќе не врати на почетокот, во себе. Тогаш би ја почувствувале благодетта на самото живеење. Но што е тоа што ни се случува: наместо пријателство се јавува метафора на пријателството, плагијат на чувствата, заборавање на индивидуата, конформизам, кој е резултат на недостатокот од вистинските вредности, афирмација на целта, наместо на постојаниот премин. "За самотникот е секогаш пријател третиот: тој трет е плута што спречува разговорот на двајцата да потоне во длабочината." (3)

Зашто длабочините се опасни-таму се скриени сите тајни, сите нешта од кои се плашине, кои не прогонуваат; но допирот со нив ослободува, нè ослободува од маките, наталожените стремежи, желби, посакувања; допирот со нив е враќање во земјата, кон нас, кон самите себе и претставува поистоветување со другиот. Не постои временска дистанца кога е во прашање желбата да се комуницира со "Ти", дури и тогаш кога таа е географски детерминирана. Еден посткомунистички херој може да биде скаут од западното општество, големиот освојувач Александар Македонски од историска гледна точка е херој, но од денешна дистанца е само освојувач на нови простори. Просторот може да се освои, но

времето ни припаѓа само нам; можеме да се преправаме дека припаѓаме на некое друго време, дека сме некој друг, дека сме "Оној" кој е далеку од "Јас", но "Оној" изгледа жалосно, мало, сиромашно (навидум богато) затоа што е толку далеку од моментот, од вечноста на моментот. "Денес сме свесни дека оттуѓувањето нè штитеше од нешто уште полошо, од конечната загуба на другиот, од исчезнувањето на она што е друго во она што е исто. Другото во истото." Според Бодријар, се случува парадигма на субјектот без објект, субјектот без другост, блуткав живот, во кој царуваат невидливи господари. (4) Затоа моралната должност на уметникот е да го предаде на остатокот од човештвото она што го знае, она што го поседува како себеспознание, како себство. Најдобриот начин на кој би го сторил тоа е преку игра; играта опфаќа повеќе отколку самиот хумор-слобода на асоцијацијата и поместување на парадигмите. Така може еден секојдневен утилитарен предмет извлечен од едно специфично поднебје да се постави во галериски (па дури и сакрален) простор, па да го отвори прашањето за (не)постоење на дихотомија помеѓу уметноста и животот, или онака како што Јозеф Бојс сугерираше: секој може да биде уметник, сè е уметност. Способноста да се игра значи да се има комплетен став кон животот. Во играта човекот се чувствува надмоќен, бидејќи така се издига над природната и општествената стварност. (5) Оттука, најдобриот начин за постоење на квалитетен однос помеѓу "Јас" и "Ти" е играта, играта со можностите кои постојат во секојдневниот живот, играта со која човекот мора да се дистанцира од сериозноста на секојдневието, зашто таа не очекува ништо, таа е само активност, дел од секојдневието во кое за момент можеме да се почувствуваме како вистински луѓе.

#### Белешки:

- (1) Мартин Бубер, Јас и Ти (Библиотека П. Душичког, Београд, 1990)
- (2) Jacques Derrida, L'autre Cap (Les Editions de Minuit, Paris, 1991)
- (3) Friedrich Nietzsche, Also Sprach Zarathustra (A.K. Verlag, Stuttgart '64)
- (4) "Маргина, списание за ширење на децентралистичка култура, 2000 (Жан Бодријар, Светот без жени, есеј)
- (5) Mirko Zurovac, Umjetnost i egzistencija; vrijednost i granice Sartrove estetike, NIP Mladost, Beograd, 1978)

# ALEXANDRU ANTIK

## MOCK - UP OF A FAMILIAL WORKSHOP

Installation in Art Gallery (Jeni Mosque)

(cardboard, photos, framed texts)



### **Description-elements:**

30 mock-up elements (photo silhouettes-figures in cardboard boxes, presenting me and my wife in figuration-posture as the personages in "The Resurrection of the Dead"-Codex of Vysehrad 11th century art of Romanesque book painting), 8 printing concepts of the artist framed, together with the daily notes (about the work process in progress), size dimension of the installation 3m x 1,50m

### **Statement:**

A mock-up is always a miniature model, but it is more schematic and somehow it is before the real configuration. We are acquainted with a mock-up of one object or the scale model of one suppositional environment. Here, I want to realize a 3-D mock-up and a diagram of my artistic approach, of the history of configuration from the invitation to the opening day. The miniature model of the concepts and ideas of daily performances of the configuration, of familiar debates about the day after day evolution the evolution of turnovers of the ideas and elements of the coming work to be exhibited. A performance, which will be transferred from the private space into the public space via an exhibited mock-up, both as a cultural product and an object of others' experiences.

## 1) NON LABORIOSA, SED DELICIOSA

Many have associated point 0 with the beginning of the Genesis. It is true, both in art and in mathematics - ~ to 0 and 0 to + ~ segments share the same importance. The artist operates both with negative and positive elements - these elements have connotations that are connected to his or her experiencing time and space. The artist ponders over these even when he or she does not work (apparently). This ideal paradise state, without the active state of the spirit and the effort of the body, would be similar to a state of idleness, of laziness, a disability of the sensibility to react, or maybe an attitude of void contemplation without any lucrative model.

## 2) SOURCE OF INSPIRATION

The motif of the inspiration causes this state of painless contemplation, a contemplation without rite and without subjectivity. A sensibility without the motif of the inspiration resembles to a litany, to a contemplative immobile activity, but it is not in the least a contest, a challenge to yourself. The contest has a precise purpose and time that compels you. It mobilizes both the artist and its medium. It confronts the world of appearance with the reality. It brings up situations of cohesion of sensibility, of imagination, of concept, of means and of the experience involved. It creates frontier lines between doubt and resolute options, between the gestures in improvisation and irreversible options. From a motif of aesthetic contemplation it turns into a motif of worry, from a motif of anxiety to one of action, of genuine resurrection.

## 3) HOW A FIGURATION TRANSFORMS INTO THE MOCK-UP CONFIGURATION

When holy things are separated from the lay ones, then something is false. Then everything is an empty litany, an aesthetician contemplation of the motif of inspiration that can paralyze the actual state of the action. One must personalize, must provide with individuality the motif, which acts like a superior ego motif. The motif "saint" has to descend to the level of the intuition, of the individual reflection and within an everyday framework of the commonness. It is only then when we advance the possibility of transfiguring our existence, accepting at least one rite, with which art can acquaint us, confronting us with the dilemmas, the bashfulness, the heresies and the taboos that obstruct our self-definement. A figuration that advances a "Lifelike Art".

## 4) THE BIRTH PLACE OF THOUGHTS, ISN'T THE MOUTH ONLY

The Dada artist Tristan Tzara said that "thoughts are born inside the mouth". I state that isn't the mouth only, and in this context I approach two issues. For a long time the fine art creator has been educated to use only the chisel, the brush and other means specific to him only, except verbalism. This habit has become a damaging one nowadays, when the organizers demand also a verbal advancement of his work's project (purpose, motivations, description, statements). This request imposed by both the new contexts of the manifestations and the intellectualization of art also creates paradoxical situations. Often the theorists, critics and curators and managers of art mistake an artistic project for a prospectus of the work. Therefore the question arises how should one contrive a project that would not become the stays for the process of creation and for the configuration of the respective work. My personal experience of taking part in manifestations confirms it - the project has to be large enough so as to include the elements of improvisation and hazard, or you bring your homework half done. The second issue is that, despite this necessity of the "speech" that manifests itself within our alternative art's workshops, these discourses are often impersonal, reduced to theories of the socializing of art and other contemporary trends, and they barely touch these problems from the light and atmosphere of the works themselves. Thus the audience misses a lever of understanding through the works brought in the vicinity of the discussions. An understanding without the possible experiences of art, like an aesthetic-artistic litany.

## 5) LIFELIKE ART- ARTLIKE ART

During the communism I had to fight for the rights of fantasy and for the freedom of my thinking, repressed by a cultural establishment. Against the sour and authoritative ideology I could oppose only the humour and spontaneity of "palypower" artist. It was my first separation between me and the joining artists.

The second separation occurred after 1989, between me as an individual artist and communitary artists. Artists of the power and of the counter-power. Official artists and opposing artists, makers of art with a doctrine. Less with the civil art's doctrine and the artistic language's doctrine.

The third separation took place between me and the artsanal artists, those who ignore the doctrine, led only by their eye and by hand.

The fourth division did not happen yet - between me and the modern art's doctrines. That's why I create a "debate on a theme" art. I intend to convince my younger East and Central European colleagues, who deem themselves to be in postmodernism, that we have not exhausted yet those wonderful adventures that the western have lived long ago. Now we have to follow at least a parallel flow of these experiences.

## 6) FINITI AD FINITI 0 EST PROPORATIO

Once granted, wishes become obsolete. We grow empty with each granting and materializing of a wish, down to the point of restarting everything from 0. Another process of work, another idea-impulse, genesis, configuration. Within this process, 0 is the magic reference. What could be more magic than the intuitive beginning and the further connections? The spell is broken in the moment when I return to them with my own or other's reflections-they push forward the pool ball of the future configuration between a finite and an infinite thing, even after the work gets in an art's warehouse or even nowhere.

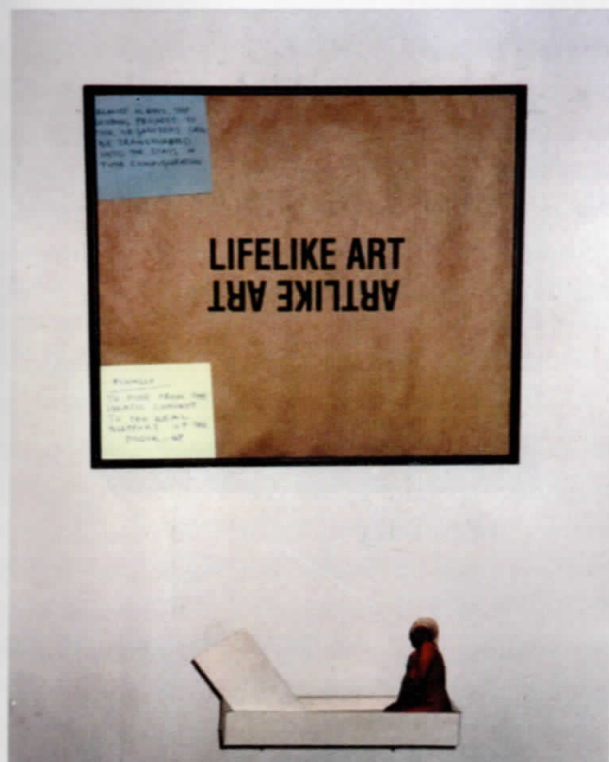
## 7)DIAGRAM

The act of configuring includes a series of choices. It would be ideal if the diagram contained the initials of this act. However, in art a project is never a prospectus. What about the audience? Does it need a prospectus? In this case, where do we place Beuys' theory?-Everyone can be an artist, everything is art?

## 8) MORAL

God created the artist in such a way so as to necessarily possess enough brains to give an information about what he or she commits. His or her moral duty is to observe and disseminate this knowledge, self-knowledge and post-knowledge to his medium, too.

Alexandru Antik



### "Модел на фамилијарна работилница"

инсталација во Уметничка галерија - Битола  
(картон, фотографии, врамени текстови)

#### Опис на елементите

30 минијатурни модели-елементи (фото силуети во картонски кутии, кои ме претставуваат мене и мојата сопруга во фигурација-положба на личности од

" Воскресението на мртвите"-Вишеградски Кодекс од уметноста на 11.век од романичките илуминирани ракописи), 8 отпечатени врамени концепти на уметникот, заедно со дневни белешки (во врска со работниот процес во прогрес), димензии на инсталацијата 3м. x 1,50м.

#### Појаснување

Mock-up е секогаш минијатурен модел, но е повеќе шематски и на некој начин е пред вистинската конфигурација. Обично знаеме за модел на еден објект или размер на моделот во една претпоставена средина. Овде јас реализирам 3-Д модел и дијаграм на моето уметничко достигнување, на историјата на конфигурацијата од поканувањето до денот на отворањето. Минијатурниот модел на концептите и идеите на дневните перформанси од конфигурацијата, од заедничките дебати во врска со развојот или промените на идеите и елементите на делата кои треба да се изложат. Перформанс, кој би бил трансформиран од приватен простор во јавен низ изложениот модел, како културен продукт и како објект на искуството на другите.

## 1) NON LABORIOSA, SED DELICIOSA

Многумина ја поврзуваат нултата точка со почетокот на Генезата. Тоа е точно, и во математиката и во уметноста сегментите - ~ до 0 и 0 до + ~ ја сподедуваат истата важност. Уметникот оперира со негативните и позитивните елементи - овие елементи имаат конотации кои се поврзани со неговото или нејзиното искуствено време. Уметникот размислува за нив дури кога тој или таа не работи (очигледно). Оваа идеална рајска состојба, без активна состојба на духот и напор на телото, би можело да биде слично на состојбата на залудност или мрзливост, неможност за сензибилитет или реакција, или можеби став на слободна контемплација без било каков корисен модел.

## 2) ИЗВОР НА ИНСПИРАЦИЈА

Мотивот на инспирацијата предизвикува состојба на безболна контемплација, контемплација без обред и без субјективност. Сензибилност без мотив на инспирација наликува на молитва, на контемплативна имобилна активност, но сепак не е контекст, предизвик на самиот себе. Контекстот има прецизна намера и време кое те принудува. Тоа ни ја носи ситуацијата на кохезија на сензибилитет, на имагинација, концепт, на мислите и искуството вклучени во него. Тоа креира крајни гранични линии помеѓу сомнежот и непоколебливите опции, помеѓу знаците на импровизација и неотповикливите опции. Од мотив на естетска контемплација се пресвртува во мотив на грижа, од мотив на анксиозност кон акција, кон изворно воскресение.

## 3) КАКО ФИГУРАЦИЈАТА СЕ ТРАНСФОРМИРА ВО МОСК-УР КОНФИГУРАЦИЈА

Кога светите нешта се одделени од останатите, тогаш нешто не е во ред. Тогаш сè е празна беседа, естетска контемплација на мотивот на инспирација што може да ја парализира активната состојба на акцијата. Мораме да персонализираме, мораме да овозможиме мотивот да има индивидуалност, што ќе делува како супер его мотив. Тој "свет" мотив треба да се спушти на нивото на интуиција, на индивидуална рефлексija и без секојдневната враменост на општоста. Само тогаш кога ја поместуваме можноста за трансфигурација на нашата егзистенција, прифаќајќи најмалку еден обичај со кој уметноста може да нè запознае, конфронтирајќи нè со дилеми, неодлучност, ереси и табуи кои се препрека за нашето себеоцртување. Фигурација која напредува кон "уметноста како начин на живот"

## 4) МЕСТОТО КАДЕ СЕ РАГААТ МИСЛИТЕ НЕ Е САМО УСТАТА

Дада уметникот Tristan Tzara рече дека "мислите се родени внатре во устата". По мое мислење тоа не е само устата, туку во овој контекст јас предлагам две работи. Долго време ликовниот уметник беше образуван да употребува само длето, четка и други работи кои беа одлика за него, освен вербалноста. Оваа навика се сруши денес, кога организаторите бараат вербално образложение на проектот (намера, мотивација, опис, извештај). Ова барање одредено и од контекстот на манифестацијата и од интелектуализацијата на уметноста, исто така креира парадоксални ситуации. Често теоретичарите, критичарите, кураторите и уметничките менаџери прават грешка во уметничкиот проект поради очекувањето од делото. Оттука произлегува прашањето како да се измисли проект кој нема да го забави процесот на креација и конфигурација на делото. Моето сопствено искуство со учеството на манифестации го потврдува следново-проектот треба да биде доволно голем за да ги вклучи елементите на импровизација и ризик, или пак да се донесе делото напалу направено. Втората работа е дека и покрај оваа потреба од "зборување" која се манифестира себеси без нашата



алтернативна уметничка работилница, овие дискурси се често имперсонални, редуцирани на теории за социјализација на уметноста и други современи трендови, и тие одвај ги допираат овие проблеми преку светлото и атмосферата на самите дела. Вака на публиката и недостига спојка на разбирање низ делата донесени од близината на дискусиите. Разбирање без можност за искуствена уметност наликува на естетско-артистичка беседа.

## 5) УМЕТНОСТ СЛИЧНА НА ЖИВОТ- УМЕТНОСТ СЛИЧНА НА УМЕТНОСТ

За време на комунизмот требаше да се борам со правата на фантазијата и слободата на мислата, потиснати од културниот естаблишмент. Против горчливата и авторитативна идеологија можев да се спротивставам само преку хуморот и спонтаноста на "моќноограничениот " уметник. Тоа беше моето прво одделување, помеѓу мене и останатите уметници.

Второто одделување се појави после 1989, помеѓу мене како индивидуален уметник и државните уметници. Уметниците на моќта и на противниците на моќта. Официјалните уметници и спротивставените уметници, создавачите на уметност со доктрина. Помалку со граѓанска уметничка доктрина и уметничка јазична доктрина.

Третото одделување се случи помеѓу мене и занаетчиските уметници, оние кои ја игнорираа доктрината, водени само од нивните очи и рацете.

Четвртата делба се уште не се има случено- помеѓу мене и модерните уметнички доктрини. Токму затоа создавам "дебата на темата" уметност. Намерата ми е да ги убедам моите помлади колеги од Источна и Централна Европа, кои сметаат дека се постмодернисти, дека ние се уште не сме ги исцрпили оние прекрасни доживувања кои колегите од Запад ги изживеаја пред многу години. Сега ние треба да го следиме барем паралелниот тек на овие искуства.

## 6) FINITI AD INFINITI 0 EST PROPORTIO

Еднаш дадени, желбите стануваат застарени. Ние стануваме празни со секое дарување и материјализирање на желбата, слегувајќи надолу со започнувањето на се од 0. Друг процес на работа, друга идеја-импулс, генеза, конфигурација. Без овој процес, 0 е магичната референца. Што би можело да биде помагично од интуитивниот почеток и натамошните отстапувања? Магијата е срушена во моментот кога се враќам кон нив со моите сопствени или други рефлексии-тие носат напред кон идната конфигурација помеѓу ограничените и неограничените нешта, дури и кога делото ќе стигне во уметничкото стовариште или дури никаде.

## 7) ДИЈАГРАМ

Чинот на конфигурација вклучува серии на избори. Би било идеално кога дијаграмот би ги содржел почетоците на ова дело. Како и да е, во уметноста проектот не е никогаш она што се очекува. А што со публиката? Дали неа и треба очекуваното? Во тој случај, каде да ја сместиме теоријата на Veuys-Секој може да биде уметник, се е уметност?

## 8) МОРАЛ

Бог го создаде уметникот на начин кој неминовно бара доволно мозок да дава информации за тоа што тој или таа доверува. Неговата или нејзината морална должност е да набљудува и да го расејува ова знаење, себе-спознание и пост-спознание во неговиот медиум, исто така.

Alexandru Antik

## ALEXANDRU ANTIK

Visual artist, lives and works in Cluj, Romania

1950 Born, Reghin, Romania

1971-1975 Institute of Fine Arts Cluj

1998-1999 Co-worker and editor in TVR-Cluj

Since 1999 Editor at Contemporan Art Magazine Balkon, Cluj

Since 2001 Visual editor at political opinion magazine Provincia, Cluj

Adress - St.Gh.Dima 43, Bl.2u, Sc.2., Ap.17, 3400 Cluj, Romania

e-mail: antik@idea.dntcj.ro

### Selected Exhibition and Manifestations

2002 - Interactiv CD-ROM (contain the works: Zambacalamba Net, Pyramidal, Viewpoint)

2001 - 49th Biennale di Venezia, Romanian Pavilion

- 9th International Media Art Biennale WRO-01, Wroclaw

- Periferic Contemporary Art Biennale, Turkish Bath, Iasi

2000-2+1 (A. antik + Maria Chilf & gabor Szortsey), UAP Gallery, Cluj

- L'art dans le monde 2000, L'Escape Pont Alexandre III, Paris

- Fort Sztuki 2000/Europartrain Krakow Station, Theatre Sytuacji

- Transferatu, IFA Galerien-Berlin, Bonn (videography)

1999-48th Biennale di Venezia, Instituto Romeno, Venezia-video installation

- Zone 3-Eastern Europe, International Performance Festival, Timisoara

1998 Body and the East-from '60s to the Present, Museum of Modern Arts Ljubljana

1997-AnnArt-8, International Performance Festival, St. Ann Lake

- Ostranenie '97, Bauhaus, Dessau - video installation

- Ad-Hoc, Museum of contemporary Art Ludwig, Budapest (videography)

1996 - Zone 3-Eastern Europe, International Performance Festival, Timisoara

- Experimental in Romanian Art since 1960, ARTEXPO Gallery, Bucuresti - installation

1994 - 5th I.S.E.A. 94 Helsinki, The participation in project "Cave"

1993 - Ex Oriente Lux, Csac, Dalles Gallery, Bucuresti - video installation

1992 Transfoto Gallery, Budapest ( "Environment - action" )

1986 - Cellar of the Medieval Pharmacy Sibiu

1984 - Gallery U.A.P. Bacau - actions

1983 - Centre of U.A.P. Cluj-action

1980 - Gallery U.A.P. Cluj, Biennial of Young Artist

1978 - Radio Studio Cluj (Monologue in the darkness", magnetic tape)

Igor Toshevski

Игор Тошевски

"Ears of The Tsar"

(hammer, chisel, red flags, texts)

“Ушите на царот”

(чекан, длето, црвени знаменца, текстови)

### About the project "EARS OF THE TSAR"

The act of whispering your own secret (or dreams, sufferings...) in a special place, pit or close to water (stream, natural spring or river) has not only been part of our culture and tradition. I suppose this is a kind of atavism or pagan tradition for us (one of the characteristics of my people that makes me feel proud) and probably comes from the fact that Orthodox Christian religion does not accept the institution - confession. However, I understand this particular act as a poetic metaphor of man's relationship with his country of origin (and where he will come back again). Nowadays, this can be a priority of people in love or usage of neglected and desperate people.

Above all, I have imagined the "Ears of the Tsar" as promenading along Bitola - a sort of revision of the city that I have known for a long time and whose lanes and architecture have always amazed me although they have been damaged in all these years, as time passes. In fact, the project is mapping the central part of Bitola including points that I consider as very important (eminent) from the aspect of both far and close past happenings that reflect the social happenings in the last years. In my opinion, all these happenings have only been natural consequences of deeply berried secrets and unsolved conflicts being present for many years and ... maybe centuries.

The Tsar having goat's ears is not that important, but what is really essential is that energy of sublimated things is finally released resulting in introducing new creative options, needed for anyone today much more than before.

Igor Toshevski, May 2002

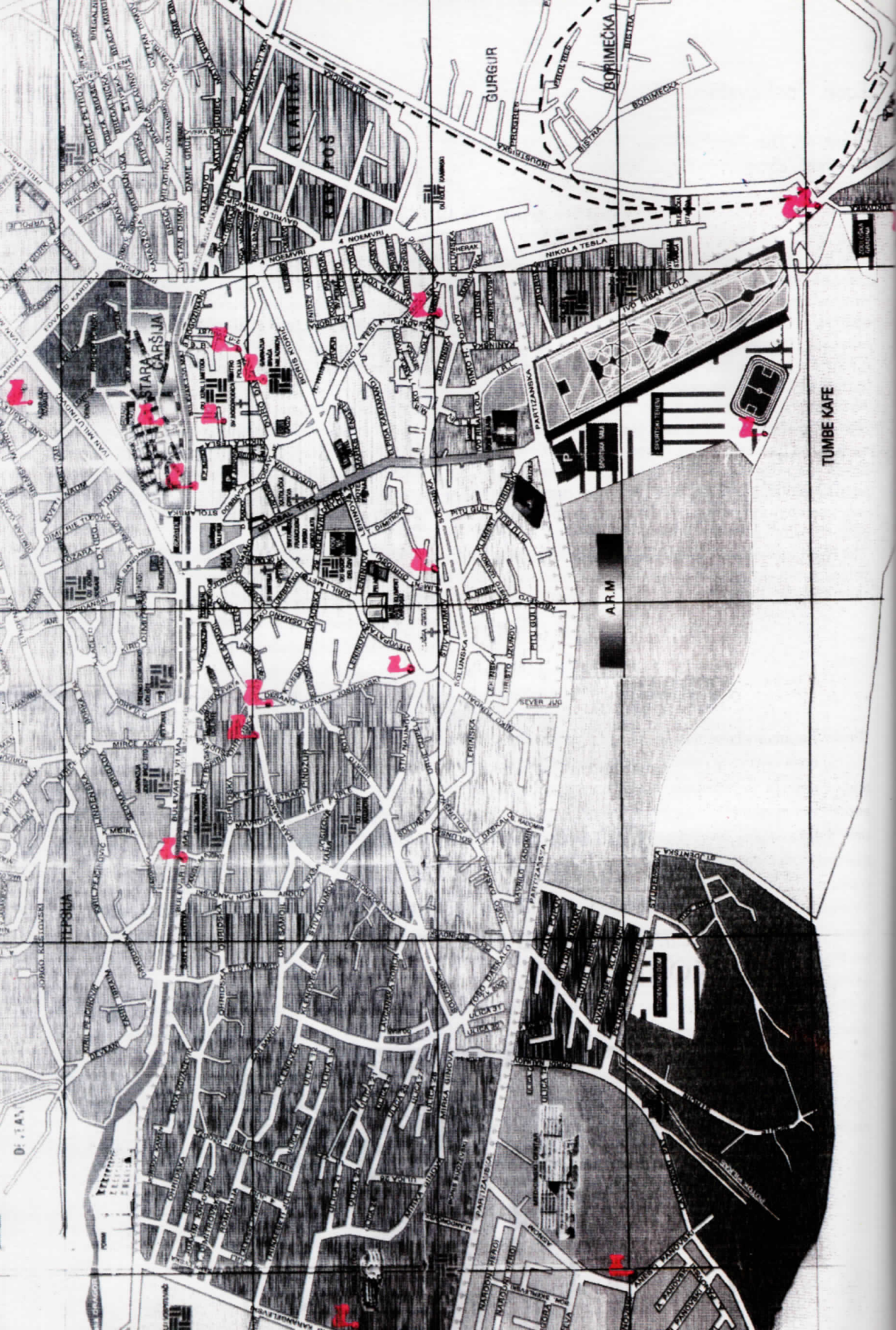
### За проектот “УШИТЕ НА ЦАРОТ”

Чинот на шепнување на сопствената тајна (или соншта, маки...) во некаква дупка, природна длабина или покрај вода што тече (поток, извор, река) присутен бил не само во нашиот фолклор. Претпоставувам дека кај нас се работи за атавизам, пагански обичај, (една од карактеристиките на мојот народ со кој се гордеам), вероватно произлегува од фактот што Православието не ја признава институцијата - исповед. Но како и да е, овој чин го гледам пред сè како поетска метафора на човековата врска со земјата од која потекнува (и во која повторно ќе се врати). Од денес тоа може да е приоритет само на вљубените или практика на запоставените и очајните.

“Ушите на Царот”, пред сè, го замислив како прошетка низ Битола - некој вид ревизија на градот кој го познавам од поодамна и чии сокаци и архитектура, која со години се има систематски дотрошувано, од секогаш ме воодушевувале. Проектот е во стварност мапирање на централниот дел на Битола, притоа опфаќајќи и отворајќи точки (пунктови, дупки) кои ги видов за клучниот аспект на збиднувањата во нашето дамнешно, но, и блиско минато, а кој рефлектираат директно врз социјалните превирања што се нижеа кон секвентно последниве години. Превирања кои, според мене, се само природна консенквенција на длабоко закопаните тајни и нерешени конфликти што тлееле со децении... можеби со векови.

Тоа што царот имал козји уши можеби не е толку важно, но тоа што навистина е битно е Што енергијата на сублимираното конечно се ослободува а со то се отвораат и новите креативни опции: нешто што му е потребно од нас денес, повеќе од било кога.

Игор Тошевски, Мај 2002



TUMBE KAFE

ARM

STARA CARŠKA

GURGIJ

BORIMEČKA

KLANICA

NOEMVRI

NIKOLA TESLA

IVO MIHAILOVIĆ

ARM

BEVER JAB

STUĐENICA

STUĐENICA

STUĐENICA

STUĐENICA

STUĐENICA

## THE EARS OF THE CZAR

(Macedonian folk story)

Once there was a czar who got goat ears. He had forbidden his kingdom people to talk about this body defect of the Czar, otherwise they would be executed.

As the Czar needed his hair cut, one day the barber came to do that. He found out that all previous barbers lost their heads because they were not able to keep the secret about the Czar, so the barber got scared, but it was too late to go away, so he swore to himself that he would never reveal the secret. The barber saw the Czar's ears and was surprised because he had never seen such ears. He did the Czar's hair cut and went off with his pockets full of money.

The barber had not told anyone about the secret for a long time but it was very hard to keep silent, but on the other hand he did not want to be executed for revealing the Czar's secret.

Long time passed and keeping the Czar's secret worried the barber.

One day, the barber headed to the woods as he could not stand anymore to keep the secret just to himself. He found a plain and dugged out a hole and he shouted into it: "The Czar has got goat ears!" At once he all felt better and relieved, then he covered the hole up and went home feeling very happy as he was not preoccupied with the secret anymore.

Many years later, reed seeds had been planted exactly at the spot where the hole was digged out. One day a young shepard passed there and he picked up some of the reeds that he needed for making his flute. Once he started playing the first tones out of his flute all along the kingdom, it sounded like "The Czar has got goat ears".

### УШИТЕ НА ЦАРОТ

(МАКЕДОНСКА НАРОДНА ПРИКАЗНА)

Си бил еден цар кој имал козји уши. Тој им забранил на неговите дворјани да зборуваат за оваа маана на царот, а кој ќе прозборел, веднаш бил погубуван.

Еден ден, дошол берберот за да го потстриже царот. Кога дознал дека на сите бербери пред него гласата им летнала поради тоа што не успеале да ја сокријат тајната, тој се исплашил многу, ама немал каде, па се заколнал дека нема да каже. Берберот кога ги видел ушите на царот се изненадил многу оти такви уши никој не видел. Го потстригнал царот и си заминал со полно кесе.

Минало време и берберот не кажал, но тешко му било да молчи. А му се жибеело на човекот...

Минале уште години и тајната на царот го јадела берберот однатре се повеќе.

Еден ден, не можејќи да издржи, берберот се упатил кон шумата. Таму нашол лединка и бргу бргу ископал ДУПКА и тогаш викнал во дупката: "Царот има козји уши!" Откако му олеснало, веднаш ја затрупал дупката и си заминал дома срекен оти тајната не му тежела повеќе на душата □

\* \* \*

Минале години, на местото кај дупката паднале семки на некаква трска. Поминало овчарче и скинало од трската за да направи сиралче и токму кога ги отсвирило првите тонови, по царството се разлеал глас од шупелката:

"ЦАРОТ ИМА КОЗЈИ УШИ!"



## IGOR TOSHEVSKI

Born :27.09.1963 in Skopje,R.Macedonia

Graduated printmaking at Academy of Fine Arts,Helsinki,Finland 1988

Works as storyboard artist and Art-director for films.

Adress: Bradfordska 1 , 1/7 1000 Skopje

Republic of Macedonia

Tel (++389 2 )382 041

E-mail :igortosh@hotmail.com

### Solo exhibition:

1990-Helsinki,Akateeminen Kirjakauppa (prints) / Skopje,Youth Center (assamblage)

1993-Skopje,Gallery "Mijacki Zografi" (videoinstallation)

1994-Skopje,Gallery "Mijacki Zografi" (paintings) /Skopje,Museum of the City of Skopje (drawings)

1995-Skopje,Youth Center (videoinstallation)

1996-Skopje,Cultural enter ("Dislocations") / Veles,Art Salon -DOSSIER /Prilep,Culture Center-DOSSIER / Kumanovo,Fine Arts gallery -DOSSIER

1997-Skopje,Museum of the City of Skopje - DOSSIER / Erlangen,Arena festival - DOSSIER

### Group exhibition:

1990-Cologne,Institute for East-European Art(with Zero group) / Skopje,Museum of Macedonia(ZERO group)

1994-Skopje,Annual Print Exhibition / Skopje,Annual Drawing Exhibition/Skopje,Culturl Center "Mala Stanica" , Image Box

1995-Skopje,Annual Exhibition of drawings / Skopje ,Cifte Amam / Skopje,Museum of contemporary Arts,9 ½(New Macedonian Art)

1997-Labin,Balkan Artist / Istanbul,Machines os Desire

1998-Bitola,Photography in Macedonian Art

1999-Stockholm,After the Wall,Art & Culture in Postcommunist Europe -DOSSIER

2000-Budapes-,Ludwig Museum,ATW / Zagreb, "What,How and For Whom" / Berlin,Hamburger Bahnhof , ATW / Angouleme, `1h59` Festival International de la Bande Dessinee (comics) / Sarajevo,European Book Fair (comics) / Skopje, "Words,Objects,Act" , Museum of the City of Skopje

2001- Skopje,Capital and Gender,International project for Art and Theory

Zaneta Vangeli  
Integralism  
3 ploter prints  
coffee bar "Porta Jazz"

Жанета Вангели  
Интегрализам  
3 плотер принтови  
кафе бар „Порта Џез,,



ZANETA VANGELI

Born in Bitola, Macedonia, 1963  
State Academy of Arts in Frankfurt/Main; BFA 1988.

Solo exhibitions:

2001-Stockholm, Video Projections, Moderna Museet  
1998-Skopje, EX-FIROMISM, CIX Gallery  
1997-New York, Texts, La Ma Ma Galeria  
1994-Skopje, Porta, Museum of Contemporary Art /  
Skopje, Nightary, (video, 124min. , co-autor A. Stankovski),  
Museum of Contemporary Art  
1993-Frankfurt/Main, Der Kleine Krieg, der Grosse Krieg,  
Kommunale Galerie im Leinwandhaus

Group exhibitions:

2001-kiev, Dreamcatcher, International Videofestival  
2000-Radiations-Macedonian Contemporary Art /  
Tokyo, The Japan Foundation Forum  
Oberhausen, Film and Video Festival  
1999-Stockholm, After the Wall, Modern Museet/  
Vienna, Aspekte, Positionen, 50 Jahre Kunst aus Mitteleuropa  
1949-1999, Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien  
Vienna, Stop the Violence, Kunstakademie Wien  
1998-Riksarkivet, Stockholm, Small Big Storie;  
& Skopje, NBU Sv. Kliment Ohridski  
1997-Providence, Liquor Amnii II, Convergences X International  
Art Festival, Riverwalk Park  
1995-Antrepo, Istanbul, 4th International Istanbul Biennial /  
Frankfurt/Main , Austritte, Karmeliekkloster

### Zaneta Vangeli

The dominance of a blurry picture of a takeoff plane presented on one of the three computer processed photographs in the premises of the coffee bar "Porta Jazz", created a feeling of space corrupting provoked by the strong author's idea, but also predicting capitalisation of the whole world with the power of its cutting edge - power of culture which in a form of capital in the modern world opposed to created works creates material in form of modern icons that could be as someone wished them to be. - the avant-garde can be "Forward!" to gaining the cultural values. In the world of plagiarism, the geographic map can be changed, geographic and especially political borders can be also changed.

B. P. Isijanin

### Жанета Вангели

Доминантноста на заматената претстава на полетувачкиот авион на една од трите плотер - компјутерски обработени фотографии во просторот на кафебарот "Порта Џез" создаваше чувствена присвојување на просторот со силна идеја на авторката, но и навестување на капитализација на целиот свет со моќноста на неговата острица - моќта на културата која во облик на капитал во современиот свет наспроти дела создава материјал во облик на современи икони кои можат да бидат она што некој сака да бидат - авангардата може да биде "Напред!" кон освојување на културните вредности. Во светот во кој сè може да стане плагијат може да се стени и географската карта, географските и посебно политичките граници.

Б. П. Исижанин

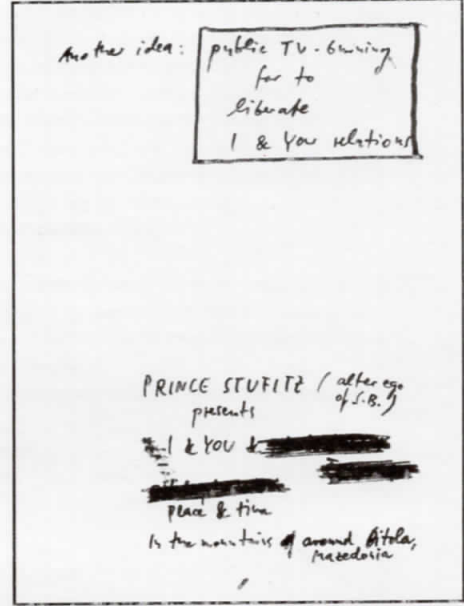
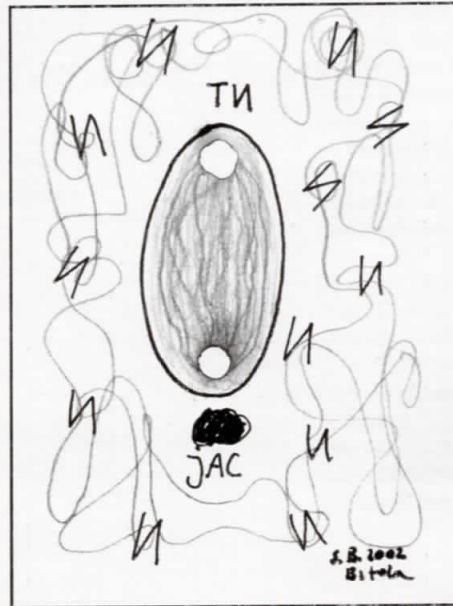
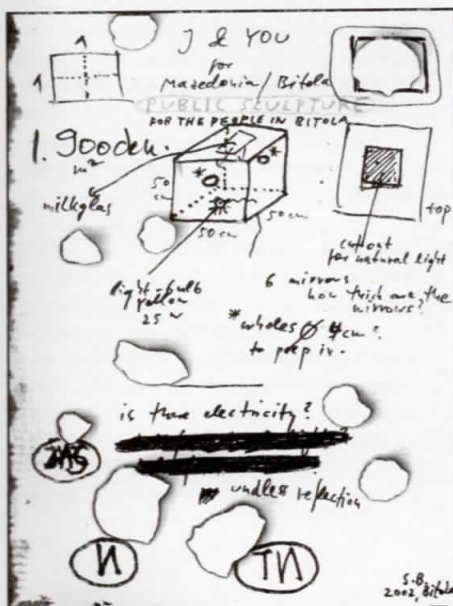
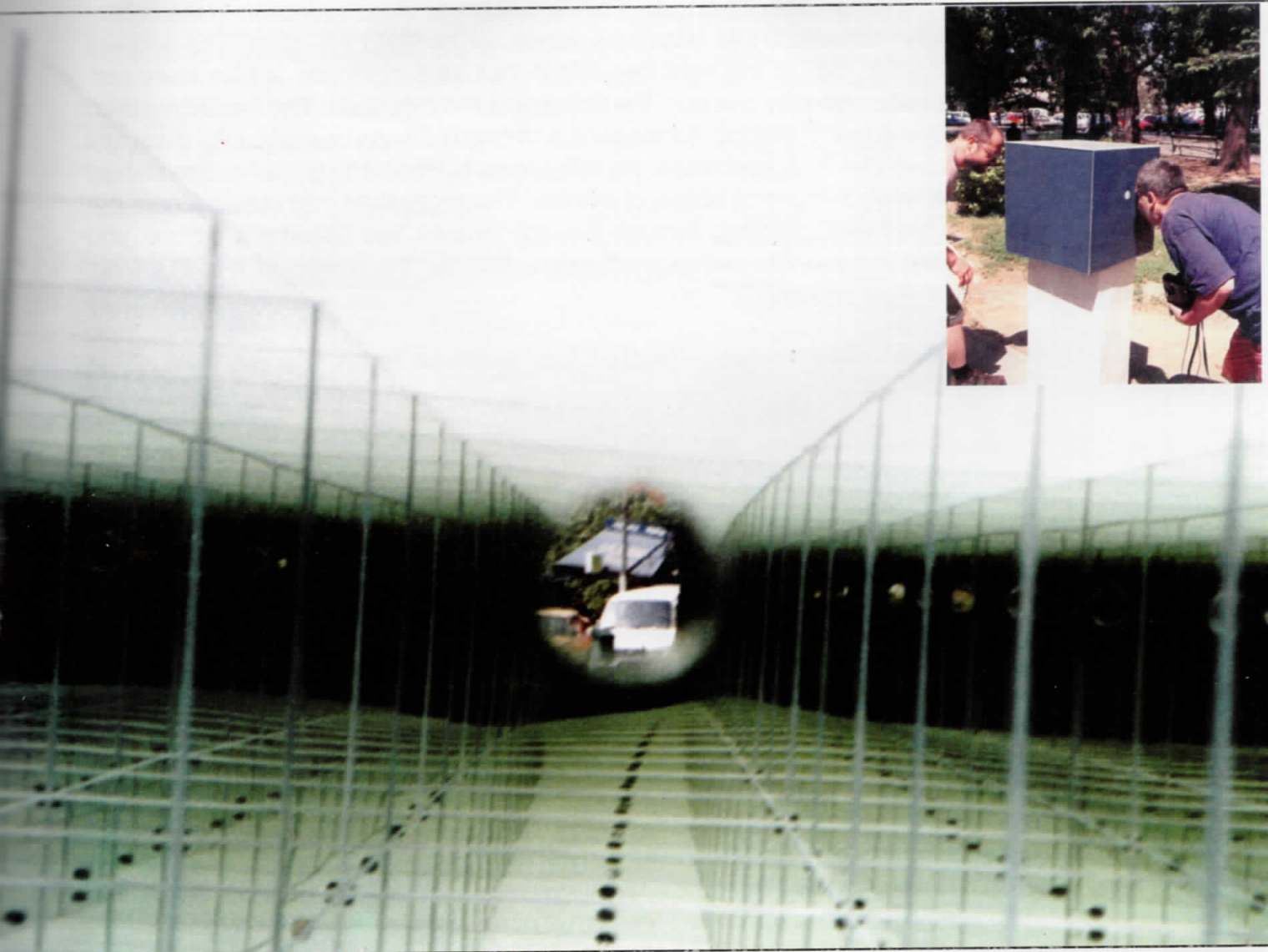


# Stefan Bohnenberger

## "Mirror Box"

installed in few places at City Park  
(mirrors 50x50 cm, each)

“Кутија од огледала”  
поставена на неколку места  
во градскиот парк  
(огледала 50x50 cm)



## The Hole between You and I

An old man with a stick sat playing cards on a hard green bench. The bird bazaar sang in the trees. He cut a hole in his eye to look inside the Black mirrored box. A washing bowl rolled by without a word, a boy without a father, an old woman without a shoe. So you look deeply into the hole to see through the other side. It's not possible to disappear in the reflection of the reflection of the reflection of the reflection. The labyrinths edges cut beneath the trees. The endless eternal prism, look to the left, look to the right love subdivides as it multiplies, a blue baby carriage, the fragment of a knee, the side of a dog, the flatness of the mountain. Two heads pressed against a gray cube, bowing like in Mecca. A thousand and one red balls multiply, a fly is caught by an angel. A weed grows inside. A heat wave. An eye appears. People in glass houses should never throw stones. Not while living in a house of mirrors. The great illusionist pulled a hole out of his box and put it in his head... Looking through the little cinema You become a picture, you see yourself in the Kaleidoscope. The unimagined world, outside, the imagined world inside. Now, there is a hole between you and I.

From Charlie Citron to Stefan Bohnenberger, Bitola 2002

## Дупката помеѓу Ти и Јас

Стариот човек со стапче играше карти седејќи на зелена клупа. Птицата од чаршијата пееше низ дрвјата. Тој исече дупка во своето око за да погледне внатре во Црната огледална кутија. Се истркала леген, поточе без татко, стара жена без чевел. Гледаш длабоко во дупката за да погледнеш на другата страна. Не е можно да исчезнеш во реалната рефлексија на рефлексијата на рефлексијата на рефлексијата. Острите врвови на лавиринтот помеѓу дрвјата. Бескрајна вечна призма, погледни налево, погледни надесно љубовта се подразделува како што се мултиплицира. Сина бебешка количка, фрагмент од колено, дел од куче, ратнината на планината. Две глави се туркаат наспроти сивото кубе, поклонувајќи се како во Мека. Илјада и една црвена топка се мултиплицираат, тувата е фатена од ангел. Плевел растат внатре. Жежок бран. Око се појавува. Пугето во стаклени куќи не би требало да фрлаат камења. Барем не додека живеат во куќите од огледала. Големiot илузионист отвори дупка надвор од кутијата и ја стави внатре својата глава. Гледајќи низ малото кино Ти стануваш слика, се гледаш себеси во Каледоскоп. Неимагинарен свет надвор, имагинарен свет внатре. Сега, има дупка помеѓу Ти и Јас.

од Charlie Citron за Stefan Bohnenberger, Битола 2002

**Stefan Bohnenberger**

Am Kumpchenshof 17  
50670 Cologne  
Germany  
Tel & Fax: 49 - (0) - 221 - 13 58 36  
e-mail: PRINCESTUFITZ@hotmail.com

Born 1959 in Munich.

1980-86: studied painting and film in Frankfurt/M and Berlin.

1987-89: studio in Sienna, Italy.

Since 1989: lives and works in Cologne.

*Über die Vergänglichkeit des Augenblickes*, a poetic film  
in collaboration with Rene Pollesch, Portugal, Marocco

*Auferstehung der Mythen und Containerprojekt*, two rituals, Kreta  
*Questions*, short film

*Installations*, at the beach, Long Island, New York

*Missa Solemnis*, short film in collaboration with Robert Plitt and Charles Citron,  
Long Island, New York

*Ein Komponist mit Deja Vu Erlebnissen*, short film, Frankfurt/M

*Missa Solemnis* got an award at the 1. youth film show in Frankfurt/M

*Ein Film über den Film von H. Kipphardt: Das Leben des Dichters*

*Alexander März*, short film Frankfurt/M

*Abrechnung*, short film, Berlin

*Jahresausstellung*, Kunstverein, Kassel, Germany

*Recent Work*, FAS-Galerie, Amsterdam, (one-person-exhibition)

*Largo*, video in collaboration with Robert Plitt and Bernhard Geyer, Amsterdam

*Painting and Sculpture*, FAS-Galerie, Amsterdam

*Sommerbilder*, Galerie Scanart, Berlin

*Il Triangolo del nullo*, installation in collaboration with Robert Plitt, Podere, Italy

*Recent Work*, FAS-Galerie, Amsterdam, (one-person-exhibition)

*Variation über Blau*, Galerie Scanart, Berlin

*Thoth*, room in collaboration with Al Eister, Podere Stopielle, Italy

*Homer I*, ritual, Podere Stopielle, Italy

*Um die Farbe Weiß*, Galerie Scanart, Berlin

*Das kleine Format*, Studio Pels-Leusden, Berlin

*In der Brandung*, collages and sculptures, Galerie Mosel & Tschechow,  
Munich, (one-person-exhibition)

*Zoll*, Arbeitsgemeinschaft für Bildende Kunst, Munich (catalogue)

*La Stalla*, installation, Podere Stopielle, Italy

*Where is Mrs. Brown?*, a room, Formine/ Lago Maggiore, Italy

*Secret Lovers*, publication, xyz-Verlag, Cologne

*The Köln Show*, Galerie Tanja Grunert und Galerie Jablonka, Cologne, (catalogue)

*P. am Strand*, short film, Baratti, Italy

*Casa D. / Via Aurelia*, short film, Via Aurelia, Italy

*Ceci n'est pas une sculpture*, Galerie Mosel & Tschechow, Munich, (catalogue)

*World Bank of Love*, co-founder, Cologne

*K.K.*, Kunstraum Cologne, Klapperhof, Cologne

*Oberhalb der Baumgrenze*, Gut Granerhof, Peissenberg, (catalogue)

*3 Tage Umhausen*, Umhausen, Austria

*Pommes d'or*, Galerie Mosel & Tschechow, Munich, (one-person-  
exhibition, catalogue)

*Baumkreuz*, participation, Ifta, (catalogue)

*Das Leben fließt. So ist es*, short films in the Broadway-Cinema, Cologne

*Paradise Now*, collaboration with Walter Dahn, Galerie Mosel &

Tschechow, Galerie Six Friedrich, Munich (catalogue)

*International Art for Peace*, Galerie Schulze, Cologne

*Die Rose*, short film, KFP Cologne

*No Germans to the Front*, Chelsea/Rhenania, Cologne

*Mirage*, publication with Andreas Erdmann, Cologne

*The Rival Gangs*, mitsummernight in the Hafensalon, Cologne

*Die Wilde Welt*, exhibition with Andreas Erdmann, Paszti-Bott Galerie, Cologne

*Naturkunde I*, Paszti-Bott Galerie, Cologne

*Glück auf*, project for an exhibition, Moers, (catalogue)

*Boxes*, Gabriele Rivet, Cologne

*Peep Bungalow 4 - La schiena di Susanne*, Bungalow Mira Maurizio,  
Imperia, Italy, (one-person-exhibition, catalogue)

*Seele im Bus*, Bus n° 2, Imperia, Italy

*Introspektion*, Paszti-Bott Galerie, Cologne

*Burroughs Intim*, Hafensalon, Cologne

*Apt-Art International*, appartement, Moscow, (one-person-exhibition, catalogue)

*Einstiegsdrogen*, Galerie + Edition Voges & Deisen, Frankfurt/M

*New Works*, Drawing Room, Amsterdam

*Fungus*, monastery Plassy, Plassy, Czech, (catalogue)

*Licht Räume*, Bauhaus, Dessau (catalogue)

*Jahresgaben 1994*, Kunstverein, Arnberg

1995 *Canto de Sombra*, Pensao Imperial, Lissabon, (one-person-exhibition)

*S.B. to F.S.*, project for a multiple in collaboration with Francis Schmetz, Lüttich

*Drei schöne Panoramen*, Dirty Windows Gallery, Berlin

*Künstler gegen Gewalt*, Städtische Galerie Kiew, Goethe Institut, Kiew, (catalogue)

*Naturkunden*, Rheinische Landeslinik, Bedburg-Hau, organized by Paszti-Bott  
Galerie, Cologne

*La Stanza degli Sguardi (Der Große Guckkasten)*, Domus Ciliota, Venedig,  
(catalogue)

*Goldquadrat*, Galerie + Edition Voges & Deisen, Frankfurt/M, (one-person-  
exhibition, catalogue)

*La Chambre des Collages*, 1 E Helmerstraat, 121 hs, Amsterdam

*Boxes II*, Gabriele Rivet Galerie, Cologne

*A nagy sztereoszkóp (Der Große Guckkasten)*, Academy of fine arts and Goethe  
Institut, Budapest, (catalogue)

*Kurzfilme 1984-1995*, Academy of fine arts and Goethe Institut, Budapest

*Pearls Vol. II*, Dirty Windows Gallery and Stiftung Starke, Berlin

*Café Contact*, Artists Bordell, Friesenstr. 62, Cologne

1996 *Other subjects*, Jack Tilton Gallery, New York

*Objekte*, Galerie Erhard Klein, Bad Münstereifel

*Le Musée du Fétichisme*, Hafensalon, Cologne

*Movements - inertie*, Les Brasseurs art contemporaine, Liège

*... scope*, Pierogi 2000, New York, (one-person-exhibition)

*Das goldene Zeitalter*, Kunstverein, Stuttgart, (catalogue)

*I (Ich)*, Galerie Storm, Amsterdam

*Zeichnungen, Objekte*, Galerie T. Jerig, Duisburg

1992 *Arbeiten 1990-92*, Galerie S. Sander, Kassel (one-person-exhibition)

*Goldene Zeiten?*, B.A.T. Kunstfoyer, Hamburg

*Mirage*, short film with Andreas Erdmann, KFP Cologne

*Focus 92, Aneignung von Welten*, Museum für Kunst und Kulturgeschichte  
Dortmund, (catalogue)

*Guckkästen zu Weißen Nächten*, Kunstverein Freiburg, (one-person-  
exhibition, catalogue)

1993 *Limited space*, Galerie Schouten + de Vries, Haarlem, Netherlands

*Stefan Bohnenberger*, Galerie Karl Tutsch, Brünn, Czech republic,  
(one-person-exhibition, catalogue)

*Bodies of work*, Atelier P. Pocock, Cologne

*Entraxis*, monastery Christo S.Nicolo, Lido di Venezia and Muran, Italy, (catalogue)

*Naturkunden*, Heliosturm, Cologne, organized by Paszti-Bott Galerie,  
Cologne, (publications of the artists)

*Petit=Beau*, Monflanquin, France (one-person-exhibition, catalogue)

*Le Musée Vivant*, Musée des beaux-arts d'Agen, France

*Silberseele*, Galerie Storm, Amsterdam, (one-person-exhibition, flip-movie)

*The inner room*, W 139, Amsterdam, (one-person-exhibition, catalogue)

*Die Mysterien finden im Hauptbahnhof statt*, Galerie Mosel & Tschechow, Munich

*The drawing room*, The drawing room, Amsterdam, (one-person-exhibition)

*Licht-Räume*, Museum Folkwang, Essen, (catalogue)

*Neuer Existentialismus*, Hafensalon, Cologne

1994 *I m = c. 299 792 458 s*, L'ecole des beaux-arts de Bordeaux, L Facultad de Bellas

Artes de Bilbao, organized by Arteleku, Frac Aquitaine, (catalogue)

*Der Große Guckkasten*, 30 artists in spaces created by Stefan Bohnenberger,  
Paszti-Bott Galerie, Cologne

*Naturkunden*, Academy of fine arts Budapest, organized by Paszti-Bott Galerie,  
Cologne

*Busz 4*, Bus n°4, Budapest

*Rendezvous der Freunde*, Galerie Mosel & Tschechow, Munich

*Zeichnungen*, Galerie Hochtenthal & Littler, Munich

- Kunstkabinett*, a project organized by R. J. Fäth, Heiligenberg, Germany  
*In Paradise*, Pyramida Center for Contemporary Art, Haifa, Israel  
*Three in Paradise*, Lecture with Judith Fleishmann and Charles Citron at the University, Haifa, Israel  
*Rashistan*, exhibition in a Bedouin Tent, Red Sea Sinai, Egypt  
*320*, installation, 5 Lod Street, Vadi Salib, Haifa, Israel, (one-person-exhibition)  
*3 Kurzfilme*, Sinai, Israel  
*A Memory Palace*, Allana Palace, Artists Museum, Lodz, Poland  
*The Paradise Tour*, video in collaboration with Judith Fleishmann, Israel/Sinai  
*Die Skizze*, Galerie + Edition Voges & Deisen, Frankfurt/M  
*Dada Munich*, Galerie Mosel & Tschechow, Munich  
*Kunstkabinett*, 25 years Synanon, Berlin  
*Labyrinth*, Torpedohallen Holmen, Copenhagen, Denmark  
*Rotating Love Installation at Lulus Institut*, Labyrinth, Copenhagen, Denmark  
*Bus 388, 1 Zone*, Humlebaek, Denmark  
*Der Große Guckkasten*, grant for a book project, Kunstfonds, Bonn  
*Moskau Blue*, short film in collaboration with Alexander Stempell, Moscow  
*Jenseits der Trampelpfade*, Hafensalon, Cologne  
*Die Skizze*, Galerie vierte Etage, Berlin
- 1997 *Subversives Kino*, presented by Wilhelm Hein, Galerie Müller, Schütz und Rohs, Cologne  
*Mariette Lindners and friends*, fotoworks, Galerie Street Voice, Cologne  
*Zeichnungen*, Galerie Mosel & Tschechow, Munich, (one-person-exhibition)  
*Habibi (portrait)*, short film, Haifa, Israel  
*Current Undercurrent: Working in Brooklyn*, Brooklyn Museum of Art, New York  
*What am I doing here*, Hilton Hotel, Amsterdam  
*Freunde/Friends/Amies*, zusammengestellt von Walter Dahn, DOM, Cologne  
*Querpass*, Ulrich-Haberland-Stadion, Leverkusen  
*Investigation*, state security, Cairo  
*Samned Baraka*, Aliamani Grocery, Cairo (one-person-exhibition)  
*Adolf Magdi*, short film, Cairo, Egypt  
*Shisha*, short film, Luxor, Egypt
- 1998 *Sit down + continue*, Haifa International Art Space, Israel (one-person-exhibition, catalogue)  
*Gipsy Night*, performance with Adania Shibli, Haifa, Israel
- 1999 *Sri Lanka Diary*, Goethe-Institut, Colombo (one-person-exhibition)  
*Spiegel mit Loch*, Rodenstock, Munich  
*Vollkommen gewöhnlich*, Kunstsammlungen Gera, Germany  
*Peep-Peep Bangalore*, Goethe-Institut, Bangalore  
*Kerala I & II*, short film, India  
*Bangalore*, short film, India  
*Varanasi*, short film, India  
*Delhi*, short film, India  
*On the road in India*, Soundtrack, Cologne  
*On the road in India*, Galerie Objektiv, (one-person-exhibition)  
*Turn on the light*, Belvedere 51, Cologne  
*Prince Stufitz Collection*, Hallmackenreuther upstairs, Cologne  
*Indien in Karstadt*, Karstadt, Cologne  
*Erotik*, Galerie Klein, Mutschoid, Germany  
*Decay*, Belvedere 51, Cologne  
*Jazz*, Belvedere 51, Cologne
- 2000 *Shooting for Shigerat*, film, South-Sinai, Egypt  
*On the road in India*, Goethe-Institut, Bangalore (one-person-exhibition, catalogue)  
*On the road in India*, Goethe-Institut, New-Delhi (one-person-exhibition, catalogue)  
*Concept Art*, Vortrag, Goethe-Institut, New-Delhi  
*Smith Island Expedition*, by Prince Stufitz, Andaman Inseln, India  
*Pierogi 2000, The Flatfiles*, Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco (catalogue)  
*Dreharbeiten zu White Heat*, New York  
*The Flatfiles*, Post Gallery, Los Angeles  
*Papierarbeiten*, Galerie Klein, Bad Münstereifel, Germany  
*Anderswo*, Artothek, Munich  
*Umherschweifen*, Galerie Mosel + Tschechow, Munich (one-person-exhibition)  
*Sham God Treatment*, Kalcographie, Cologne  
*Trailer Sham God Treatment*, New York
- 2001 *Shooting for Shigerat*, film, South-Sinai, Egypt  
*Der gute Raum (Grand Panorama)*, Kunsthalle Trollhätten, Sweden  
*Reisetagebuchseiten*, mit Sibyll Kalff, Galerie Thur Zimmermann, Cologne  
*13 Jahre Vision Factory*, Super-8-Film Installation, Cologne  
*Travel Guide Prints*, Atelier 28, Cologne  
*Shigerat*, diary, fotos, with Simon Vogel, Brüsselerstraße 57b, Cologne  
*Shigerat*, film with Simon Vogel, 85 min, South-Sinai, British Council, Cologne  
*Prince Stufitz in Paris*, Apt-Art, presented by Jacques Mizrahi, Paris

HRISTINA IVANOSKA

1974 born Skopje, R.Macedonia

1997 BFA, Faculty of Fine Arts, Skopje, Macedonia

Adress: Vidoe Smilevski Bato 51/2/31

MK-Skopje, Macedonia

Phone/fax: ++ 389 2 430 405

Selected solo and group exhibitions:

2002 Global Fusion 2002, Kunstraum Palais Porcia, Vienna, Austria

Who am I? , Culture Center , Belgrade, Yugoslavia

2001 Blanket for Fun and/or Emergency (prototype) with J. Calovski, Public Art Project Perfect Match, City Shopping Mall, Skopje, Macedonia

2000/01 Screenshot, Contemporary Museum, Baltimore, Maryland

2000 BREAK 21 - IV International Festival of Independent Artists, Ljubljana, Slovenia

Graphic Experiment 2, Open Graphic Studio, Museum of the City of Skopje, MK

1999 Empty Room, Stiftung Kunsterhaus Boswil, Boswil, Switzerland

Drawings of room-objects, CIX Gallery, Skopje, Macedonia

First Peep Show in Town, CIX Gallery, Skopje, MK

1998 Suit for Two, Youth Cultural Center, Skopje, MK



## Hristina Ivanovska

### “Poor little richgirl”

12 framed color photos  
coffee bar “Pajton”

By displaying photographs in the interior of the coffee bar "Pajton", Hristina Ivanovska raised the issue of not perceiving the own "I", the feeling for the own (non) value in the modern world, non individuality which is every day present in mass media and especially in the not very good quality productions emphasising the materiality of existence in a form of cheap variable of quazi living, glamour shine, surface with no context. Having a role of a person who seems to accept the life values that are not of a good quality, she sees herself as a victim of those and thus she influences the interior of the space with which, in a way, she plays and for a short time she enters the very design of the interior through her 12 photographs cheaply framed, and actually they have been the only direct signal of denying the existing reality. Thus, I (the Author's) have been emotionally playing with You (the visitors's).

B. P. Isijanin



## ХРИСТИНА ИВАНОВСКА

### “ Сирота мала богатаница“

12 врaмени колор фотографии  
кафе бар “Пајтон“

Со поставувањето на фотографиите во ентериерот на кафе барот “Пајтон““, Христина Иваноска го допре проблемот на она што претставува непознание за сопственото “Јас“, чувството за сопствена (не)вредност во современиот свет, неиндивидуалитет кој секојдневно е присутен во современите мас медиуми, а посебно во некавалитетните продукции во кои се истакнува материјалноста на постоењето, не во егзистенцијална смисла, туку во онаа ефтина варијанта на кич живеење, блескав сјај, површина без контекст. Поставувајќи се себеси во улога на личност која навидум ги прифаќа некавалитетните начини на опстојување во светот во кој живее, таа себеси се гледа како жртва на истите и со тоа остава длабок белег во ентериерот на просторот со кој на некој начин си игра, за еден краток временски период влегува во самиот дизајн на внатрешниот простор со дванаесетте фотографии врaмени во ефтини рамки кои се и единствен директен сигнал дека станува збор за некаков вид на порекнување на постоечката стварност. Така, Јас(на авторката) суптилно си игра со Ти (на посетителите).

Б. П. Исијанин

## Bitola

Open the window slightly. Or to open it wide. If only the air is lighter. Fresher.  
Younger.

How to breath this thousand years old air?

Deeper, once more deeper. It doesn't help.

The heart is tapping irregularly ,lungs do not inhale fully.

To sit?

Or lie?

How to die?

Die?

Now?

Here?

In Macedonian Bitola?

In the hotel room?

Alone?

The heart is playing me up. If these are really the last minutes, what to want? How to imagine the ideal death? Dying? The friends are for some reason getting farther. Also Erika. But she should be, she should be here after all. At least present in the second plan, just present. At least her look, aura, touch.....

Martin!

Buried in all my children. The youngest (one and half year old), she would be jumping on me without any sentimentality, torturing me without understanding of irreversibility of the moment. She would torture me - and I buried in all my (our) children would only playfully smile and breath off. Breath away. Twitch down.

It's better now. The wind opened the window wider and is refreshing a little bit.

It wants to breath over the morning, sweat over the noon and survive until the evening cooling..

Wherever I am I hear my name. In the mountain forest, too. The voices of different genders.  
Someone calls all the time:

Martin! Martin!

**Martin Zet,**

Bitola, May 2002

## БИТОЛА

Само малку да се отвори прозорецот. Или да се отвори цел.  
Само кога воздухот би бил полесен. Посвеж. Помлад.  
Како да се дише овој илјада години стар воздух?  
Подлабоко, уште еднаш подлабоко. Не помага.  
Срцето чука неправилно, плуќата не вдишуваат целосно.

Да седнам?  
Или легнам?  
Како да се умре?  
Да се умре?  
Сега?  
Овде?  
Во Битола?  
Во хотелската соба?  
Сам?

Срцето чука силно. Ако ова се навистина последните минути, што да се посака? Како да се замисли идеалната смрт? Умирање? Пријателите поради некаква причина се сè подалеку. Исто и Ерика. Но таа треба да е овде, треба да е овде и покрај сè... Барем присутна во втор план, само присутна. Барем нејзиниот поглед, аура, допир...

Мартин!

Прекриен од сите мои деца. Најмладото (година и пол), ќе скока врз мене без било каква сентименталност, тормозејќи ме без разбирање за неповратноста на моментот. Таа ќе ме тормози - и јас прекриен од сите мои (наши) деца ќе се смеам и ќе издишам, грчејќи се.

Сега е подобро. Ветерот го отвори прозорецот и сега е малку посвежо.  
ќе се дише утрото, ќе се препотува на пладне и ќе се преживее до вечерната ладовина.  
Каде и да сум го слушам моето име. И во планинската шума, исто така. Гласови од различни полови.  
Некој ме довикува цело време:

Мартин! Мартин!

Мартин Зет  
Битола, Мај 2002



Martin Zet "Free Martin Zet - The Fence"



## "Free Martin Zet - The Fence"

(blocking the street "Shirok Sokak" with zinc barbet wire)

By blocking the street "Shirok Sokak" with zinc barbet wire, Martin Zet continued to think about and live for man's freedom two years ago when he was experimenting his own and others' feelings, prejudices, thinking, sentimentalities and all that for the purpose of experiencing the own feeling of crossing the border. Most artists deal with the boundary problem, especially European ones, but Martin Zet goes very deeply -stating that borders only make him to enter deeply in the man's mind. Martin Zet has been struggling with the dilemma of living the life free of everything even art, in other words, coping to live the life with no need of creating things because not living the life to the fullest leads to the need for art or, how to breathe and that would be enough. Martin Zet seems to be a modern Sisyphus who instead of carrying stone on his back he is carrying a load of modern people's prejudices in a shape of wire used for blocking the famous street in Bitola, Promenade, along which nicely dressed Bitolians parade every day being irritated by the blocking it, which has prevented them from further everyday walking and showing off.

And Martin Zet still does not remain properly free and as there is no real truth according to the truth and the freedom actually proves that it does not exist except at the moment of creating, the very Martin Zet is aware of the fact that he will be looking for freedom all his life by the only way - by creating things. In order to discover freedom he always creates something, I would say, all his life is Creativity.

He does not want to consider his coming to Macedonia as his presence there only, but he intends to involve himself deeply into the environment, first in the very state by aggressive entering the country with no visa permit two years ago, this year in the very city by setting up blocking wire that immortalizes his presence in the city at that particular moment, then by his try to enter not only the social environment but also certain individual proposing marriage to a Macedonian lady citizen. Destroying all the rules, official things, theories, institutional behaviours, national, social and other kind of prejudices, he is the type of artist who supports and confirms Beuys's attitude that anything can be art. Accepting not all official behaviours of the artist and curator, your presence close to him is a warning to you, especially when you are, sophisticatedly killed or even really hit, that what you or we do in order to prove ourselves as professionals in our jobs is not important but we need to do that in the wide spectrum of our freedom.

Biljana P. Isijanin

## "Free Martin Zet - The Fence"

Преградување на Широк Сокак со поцинкована мрежа

Оградата од поцинкувана жица со која Мартин Зет го прегради Широк Сокак беше продолжување на неговото започнато размислување и живеење за и околу слободата (на човекот) пред две години кога експериментираше со своите и туѓите чувства, предрасуди, размислувања, сентименталности само од единствената побуда-да го искуси сопственото чувство на пречекорување на границите. Многу уметници се занимаваат со проблемот на границите, особено на оние европските, но Мартин Зет навлегува многу длабоко - за него границите (државни) се само поттик да навлезе многу подлабоко во границите кои постојат во човековиот Ум. Мартин Зет се мачи со дилемата како да се живее животот слободен од сè па и од уметноста, односно како да се живее животот без потребата да се твори, зашто потребата од уметност е секако, човеков недостаток од целосно доживување (одживување) на животот. Како да се дише и тоа да биде доволно. Однапред знаејќи дека тоа не е можно, Мартин Зет наликува на современ Сизиф кој на плеките наместо камен го носи теретот на современите човекови предрасуди во облик на жица со кој ја преградува битолската позната улица, шеталиште по која парадираат секојдневно убаво облечени битолчани и кои преградувањето ги иритира затоа што не можат да продолжат со своето секојдневно шеткарање и покажување, и толку.

А Мартин Зет останува и понатаму сè уште недоволно слободен и како што само вистината знае дека нема вистина, а слободата докажува дека слобода нема, освен во моментите на создавање, така и Мартин Зет знае дека целиот живот ќе ја бара слободата на единствениот начин-преку создавање. Затоа, за да биде поблиску до неа тој постојано нешто прави, би рекла, создава, целиот негов живот е создавање.

Неговото доаѓање во Македонија тој не сака да го остави на нивото на присуство, тој сака длабоко да се имплементира во средината во која доаѓа, прво во самата држава, пред две години, со гестот кој го прави (еден вид агресивно влегување без званична дозвола-виза за престој), оваа година-во самиот град- со поставување преграда од жица со која го овековечува своето присуство во градот во тој единствен момент, па и со обидот да проникне не само во социјалната средина, туку и во одредена индивидуа, со повикот на понуда за брак со македонска државјанка. Рушејќи ги сите правила, званичности, теоретизирања, институционални однесувања, национални, социјални и од секој друг вид предрасуди, тој е тип на уметник кој го оправдува и докажува мислењето на Бојс дека сè може да биде уметност. Не прифаќајќи ги сите званични артистички и кураторски однесувања, присуството покрај него постојано ве опоменува, а особено тогаш кога софистицирано ве убива и во буквална смисла ве удира за да ве опомени дека не е важно она што вие го правите, или она што ние сите го правиме за да се докажеме себеси како професионалци во својата работа, туку дека тоа треба да го правиме во име на сопствената слобода.

Билјана П. Исијанин

Martin Zet

Born 1959 in Prague, Czechoslovakia

Studies: 1979 - 1985 in Academy of Fine Arts, Prague (sculpture)

Address: Marxova 377

273 06 Libusin, Czech Republic

tel.: ++420.312.672 589

e-mail: m.zet@volny.cz

Selection of solo exhibitions, installations and projects:

1991- "I think of You", City Museum, Horice v Podkrkonosi, Czechoslovakia

1992- "The Way", A-3 Gallery, Moscow, Russia

"Empty Heart", Young Gallery U Recicky, Prague

"Sculptures, Enlargements and Little Boxes-Little Sketches", Theatre Ka, Prague

"Grandma", mail exhibition, Europe

1993- "Unfinished Solutions", M-D Exhibition hall, Prague

"Quickened Pulse", Contemporary Art center Library, Moscow

1994- "Heroes of My Childhood", installation, Gallery R, Prague

"Little Bellies of Young Women", installation, Gallery R., Prague

"It's not easy not to be lost", Museum Milevsko, CZ

"Prague-Petushki", installation, Contemporary Art Centre Library, Moscow

1995- "Graphic Works", City Library, Viborg, Denmark

"ALLTOGETHER", installation, Plasy Monastery, Czech R.

"Ocean Drawings", installation, performance, Cony Island, New York, USA

1996- "The Israely Sea drawings", installation, Pyramida-centre for Contemporary Art,

Haifa, Israel

"ZET GARDEN", installation (part of project Kommunikation Prolog til Fremtiden with L. Voronova, A. Damgaard, G. Voronov), Kunstnernes Hus, Aarhus, Denmark

"Fixed by the Wind", installation, Kilyos, Turkey

"Flash-back", installation, Museum Pelhrimov, CZ

1997- "Heroes of My Childhood", Dar gallery, Moscow

"Sea drawings", Small Exhibition Hall of Blood-Transfusion Wars, Hospital and Polyclinic, Louny, CZ

"Either Fire or desire", L-Gallery, Moscow

1998- "Yawning", At Home Gallery, installation (with M. Vojtechovsky, C. Citron, D. Miller), Samorin, Slovakia

"WALL-ART", installation, ART/OMI, Omi, USA

"Silo", installation (with G. di Matteo), ART/OMI, Omi, USA

"Cultural Explication No. 7: The Czech garbage", 21 BEK Gallery, Sct. Petersburg, Russia

"SUBWAYS", video installation in Prague's Subway

"The Birds of Things" from the cycle "Trash Treasures", installation, "Carriage", video installation, Club 19, Kladno, CZ

1999- "TEXTBOOKS", Kitchen of Avdey ter-Oganian, Moscow

"The Czech Collection of Twentieth Century", Czech Centre, Moscow

"Installation", Kentler International drawing Space, New York

"Anonymus Pragensis", Stodola Gallery, cesky Krumlov, CZ, Enkehuset Gallery, Stockholm, Sweden

"Impossible to see" (with R. Dirzys and J. Valatkevicius), Paveikslu gallery, Kaunas, Lithuania

"Martin Zet: Sea Drawings", Emil Filla gallery, Usti nad Labem, CZ

2000- "HANDS IN THE POCKET OF AVATAR", Contemporary Art Center, TV Gallery, Moscow

2001- "LANDSCAPE, SOUND, LIGHT" (with M. Maur and J. Sigut), Sypka Gallery, Vlkov, CZ

"SMILES", Klub Jeleni, Prague

"FREE MARTIN ZET!", Gallery of Art Critics, Prague

Video projections:

1998 - Studio Citadela, Prague

-Harvest feast, Plasy, CZ

-Salon Divus, JNJ Gallery, Prague

-Umelec-Divus, Divadlo Hudby, Olomouc

1999 - "Flash-back", Mudville Saloon, Tribeca, New York

2001 - FCCA-Jeleni, Prague

Selection of group exhibitiones:

- 1989 - Young Czech Sculptores, Young Gallery u Reicických, Prague  
1990 - Contemporary Czechoslovak Small Sculpture, Peking China, Novosibirsk, USSR  
1990,92 - FIDEM, Helsinki, Finland/ London, Great Britain  
1991 - Festival of Light, Prague  
1992 - Czech Art, City Museum Halmstad, Sweden  
1993 - Metaphor of the Thing, Central House of Artists, Moscow  
- From the Stone drawing to the Contemporary Art, Paleontological Museum, Moscow  
1996 - SOUND OFF, Bratislava, Slovakia  
- 1st New Zlin Salon, CZ  
- Harvest, Galerie Sypka, Vlkov, CZ  
- A MEMORY PALACE, an Exhibition in process, Artists's Museum, Lodz, Poland  
- The Unplugged Bottle, Gallery North, Miami, USA  
- THE DAWN OF MAGICIENS?, National Gallery, Palace Veletrzní, Prague  
1997 - Artwork in Public Spaces, SCCA, NG, Palace Veletrzní, Prague  
1998 - ART+BIO, University Art Gallery, CMU, Mt. Pleasant, USA  
- BOOTLEPOST, Forum Stadpark, Graz, Austria  
- SOUND OFF, Nove Zamky, Slovakia  
1999 - War Artists Bulletin Board, Postmasters Gallery, New York  
- "Anonymous", Triennale der Photographie, Hamburg, Germany  
- "Path-ologies", (with C. Citron, T. Benjamin, R. Ridgway, S. ferdinando, T. Schepens, F. Van De Ven), Begane Gront, Utrecht, F.U.C.K., Maastricht, Holland  
- PAVEMENT: INSIDE/OUTSIDE", Martinez Gallery, New York  
- IN-VISIBLE: NARRACJE I ABSTRAKCIJE" part 2 (with J.C. Jones, S.H. Rubin, C. Citron, T. Jashiro), Arsenal Gallery, Praha  
2000 - PHOTOGRAPHY BY ARTISTS, Lonsdale gallery, Toronto, Canada  
- ART SAFARI, Bubec, Prague  
- 911 Show/Artist Respond, K.I.D.S., Bronx River Art Center, New York  
- REACTIONS, Exit Art, New York  
EXPATRIA, Artcar Museum, Houston, USA

Participation in symposiums:

- 1984, 1985, 1987 - Predni Kopanina, CS  
1989 - Third International Symposium, Frunze, Kirgistan, USSR  
1990 - Second Symposium of cast medal and Small Sculpture, Uherske Hradiste, CS  
1992 - 16th Symposium at Sosoto-Furdo, Nyiregyhaza, Hungary  
1992, 1993, 1994 - International Symposium MEDVEDKA-KRTONOZKA, Khanevo, Moscow  
1993 - Granit Symposium, Milevsko, CZ  
1995 - Dana-Burnu Symposium, Kvols, Denmark  
- Meridian Crossing, Plasy Monastery, CZ  
1996 - Stone in Galilee, Maalot-Tarshiha, Israel  
- Sub Rosa, Plasy Monastery, CZ  
A MEMORY PALACE, First Visit, Lodz, Poland  
1996, 1998 - International Symposium ISLAND, Gokceada, Turkey, Bornholm, Denmark  
1997 - Flaschenpost, Schratzenberg, Austria  
Near the beginning, Plasy Monastery, CZ  
1999 - VIOLIN IMM, Slovakia  
- Fairy Tales, Plasy Monastery, CZ  
2000 - YES-NO, Bitola, Macedonia  
2001 - ART FOR PUBLIC SPACE, Sculpture Studio Bubec, Prague  
Participation in performance festivals:  
1996 - Transartcommunication, Nove Zamky, Slovakia  
2000 - ARTKONTAKT - Lubin, Poland  
2001 - EXIT, Helsinki, Finland  
- INTERAKCJE 2001, Piotrkow Trybunalski, Poland  
NAVINKI, Minska, Belarus

## Oliver Musovik

My best friends

photo installation

6 ink jet prints 29x41 cm each

Foto Cane Bitola

25. 04 - 10. 05. 2002

Photo credits: O. Musovik

## Оливер Мусовик

Моите најдобри пријатели

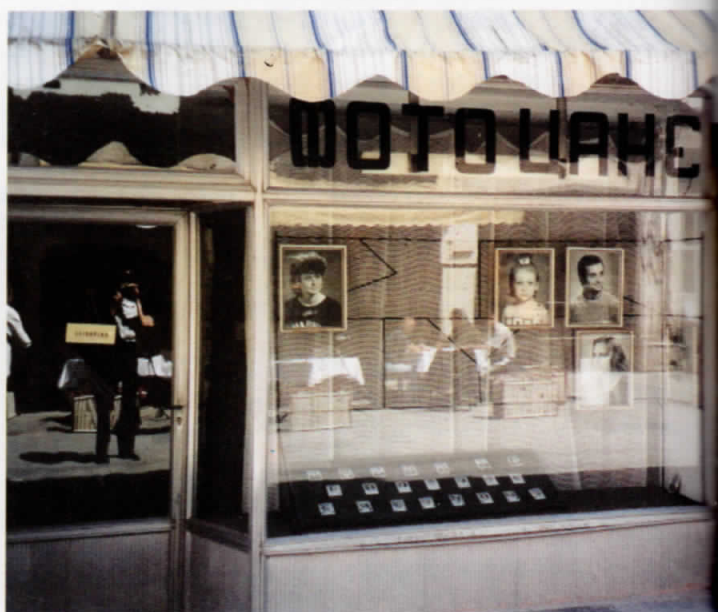
фото инсталација

6 инк џет принтови 29x41 см.

Фото Цане - Битола

25.04 - 10. 05. 2002

Фотографији: О. Мусовиќ



### My best friends

A series of coloured photo with-text layouts, representing me together with each of my best friends from the childhood until now, and with short anecdotal texts about the development of my relationship with each of team, ending a photo where i stand alone. The work is still in progress, since i could not get hold of two of them (they moved away). When (if) i finally fonish, it would be a series of 8 images.

Oliver Musovik



### Моите најдобри пријатели

Серија од колор фотографии со текстови, претставувајќи ме мене со секој од моите најдобри пријатели од детството па сè до денес и со кратки анегдотски текстови во врска со развојот на мојот однос со секој од нив, завршувајќи со фотографија на која сум сам. Делото е сè уште во прогрес поради фактот што не можам да најдам двајца од нив (се преселија). Кога (ако) конечно го завршам, тоа ќе биде серија од осум фотографии.

Оливер Мусовиќ

## OLIVER MUSOVIK

1971 Born in Skopje, R.Macedonia  
1997 Graduated from The Faculty of Fine Arts in Skopje, Department of Printmaking

Adress; Branko Zarevski 17/2/3  
MK- 1050 Skopje-Dracevo  
Macedonia  
Phone: ++389 2 792 456  
e-mail: musovik@mt.net.mk

### solo exhibitions

- 2000 - "Neighbours", Open Graphic Art Studio, Skopje, Macedonia
- 1999 - "Taking shoes off", CIX Gallery, Skopje, MK  
"Hypsiphobia", Artists'House Foundation, Boswil, Switzerland
- 1998 - "Several free interpretations of important and less important works of literature through illustrative examples", Open Graphic Art Studio, Skopje, MK
- 1997 - "Prints", Youth Cultural Centre, Skopje, Mk
- 1996 - "Prints", Art Gallery, Bitola, Macedonia

### selected group exhibitions:

- 2002 - Manifesta
  - "TTT", Visual Research Center, Dundee, Scotland
  - "Who am I?" Belgrade Culture Center, Belgrade, Yugoslavia
- 2000 - "TIK-TAK-TOK", Museum of Contemporary Art, Skopje, MK
  - "Words-Objects-Acts", Museum of the City of Skopje, MK
  - "Part of the System", Rotor Association for Contemporary Art, Graz, Austria
  - "The Continuous Cities, Urban Situations", galerie im Taxispalais, Innsbruck, Austria
- 1999- "View Assistance", Basel, Switzerland
  - 6 th International Istanbul Biennial, Dolmabahce Culture center, Istanbul, Turkey
  - "The first Peep Show in the City", CIX Gallery, Skopje, MK
- 1998 - "Little Big Stories", Riksarkivet, Stockholm, Sweden
  - BREAK 21 -2nd International Festival of Young Independent Artists, Ljubljana, Slovenia
- 1997 - "Graphic Art Experiment", Open Graphic Art Studio, Skopje, MK



## REDAS DIRZYS

### "INFECTION"

wall action

(cream cheese, xerox, drilling machine, newspaper photos)

The smiling face of Lukashenko made of burnt cream cheese on a wall in 2000 disappeared. The images of the politicians are disappearing in the same way, but not the smiles.

...

The image multiplies itself in the way like the warts infection on fingers does. A big one wart slowly disappears and the few smaller reappears.

...

There was presented Macedonian war illustrated by the pictures of helicopters in the worldwide dailies. Helicopters is the face of the war.

...

Blowed up the eyes of politician recovered again on the wall painfully resembles the shape of the helicopter.

...

Helicopter is the way to reach the sky. "Lucy in the sky with diamonds..." - sang The Beatles after smoking marihuana.

...

Because of the widespread use of the intravenous drugs were infected with HIV about 200 convicted in Alytus (Lithuania) jail in the May, 2002.

Redas Dirzys, May 2002

## REDAS DIRZYS

### "ИНФЕКЦИЈА"

акција врз сид

(павлака, зголемени новинарски фотографии, електрична дупчалка)

Насмеаниот лик на Лукашенко направен од горена павлака на сидот во 2000 година исчезна. Ликовите на политичарите исчезнуваат на истиот начин, но не и нивните насмевки.

Ликот се мултиплицира себеси на истиот начин како инфекцијата со брадавиците на прстите. Една голема брадавица полека исчезнува, а неколку помали се појавуваат.

Овде беше претставена војната во Македонија илустрирана преку фотографиите на хеликоптерите кои го обиколија светот во дневниот печат. Хеликоптерот е лице на војната.

Зголемените очи на политичарот повторно обновени на сидот болно потсетуваат на обликот на хеликоптерот.

Хеликоптерот е начин да се допре небото. "Lucy in the sky with diamonds..." - пееја Битлсите после пушењето марихуана.

Поради масовната употреба на интравенозни дроги беа инфицирани со вирусот на СИДА околу 200 осуденици во затворот во Алитус (Литванија) во мај 2002.

Редас Диржис, мај 2002



**REDAS DIRZYS**

Born: 29 sept. 1967, Alytus, Lithuania

Employment: Alytus Art School, Principal from 1995,  
Teacher from 1991

Home address: Turistu 2, LT-4580, Alytus, Lithuania

Phone: +370 35 21932

Studio address: Alytus Art School, Darius and Girenas 25  
LT - 4580, Lithuania

Phone: +370 35 53058

E-mail: redas\_dirzys@yahoo.com

**Solo Exhibition:**

- 1999 - "impossible to see" (together with Martin Zet) Pictures Gallery, Kaunas  
- "Pol Pot. With love for town and the Citizens, Alytus Museum, Alytus
- 1998 - "The Portraits", Gallery Vilnius
- 1997 - "Redas Dirzys '97", "Langas" Gallery, Vilnius  
- Exhibition Hall, Cesis, Latvia
- 1996 - "The leg and a Ball", "Langas" gallery, Vilnius
- 1995 - "Kauno Langas" Gallery, Vilnius
- 1994 - "jasmin" Gallery, Wildeshausen, Germany
- 1993 - "graphics and Ceramics", Photogallery, Marijampole.

**Group Exhibitions:**

- 2001 - Fluxus at Art in general, Gallery Art in general, New York, N.Y.
  - "Grindys, Lubos, Sienos", Gallery Vartai, Vilnius
  - XII International Triennial of Graphic Art,
  - Roterman's Salt Storage, Tallinn, Estonia
  - "Odysee 2000 + 1", Flensburg, Germany.
  - "Walls for NATO", Contemporary Art Center, Vilnius.
  - "Interaction", Int'1 Performance Art festival,
- Piotrkov-Trybunalski, Poland.
  - New York City Art auction, "Sculpture space",
- 323 West 39 str., NYC.
  - "Too close, Too distant", Grand Hall of Riga Stock
- Exchange, Riga, Latvia.
- 2000 - VI International Biennial of Graphics Art,  
Gallery for Contemporary Art, Kaliningrad, Russia./1 st Award winner/
  - "Intrigue - Provocation", Kaunas
  - N.E.W.S. International Contemporary Art Exhibition Under  
the Tatchanka Principle, Gallery Noass, Riga, Latvia;  
Baltic Art Center and Gothlands Konstmuseum, Visby, Sweden.
  - "NO - YES" International Symposium/Exhibition, Bitola, Macedonia
- 1999 - N.E.W.S. Castle of Pomeranian Princess, Szczecin, Poland
  - "Fairy - Tales", Center for Metamedia, Plasy, Czech Rep.
  - "How to Be happy", Contemporary Art Centre, Vilnius.
- 1998 - "Things Unchained", Contemporary Art Centre, Vilnius.
  - "River and Communication", Art Event - alytus.
  - ART/OMI 1988, Ghent, N.Y., USA
  - "Everything That is human and necessary", Lietuvos Aidas" Gallery, Vilnius.
- 1997 - "The Plane", Pictures Gallery, Kaunas
  - "GI", Art Ligue Gallery, Vilnius.
- 1996 - 4-th International Biennial of Sculpture Drawings, Vigado Gallery of the Goethe  
Institute, Csontvary Hall, Saint Christophe Jazz Gallery, Budapest, Hungary
  - "Unwanted", Pictures Gallery, Kaunas.
  - 2nd Int -1 Biennial of Art of Book, Centre of Absolute Art,
- Polack, Belorus.
- 1995 - "Box '95" NM.Zilinskas Art gallery, Kaunas.
- 1994 - S.O.F.a. International Art Event, Nyborg, Denmark
  - "Fly '94 Muse" M.Zilinskas Gallery, Kaunas.
- 1993/94/95/96 - "Straith.Section", Art Events, Alytus /Organizer of the events/  
Works in Public Space:
  - 2000 - "The Scaterman - Lukashenko 16", Tawn hall Square, Alytus
  - 1997 - "Memory of the Form", Renavas Park,
  - 1996 - "Gates of Hares", Alytus City Park, Alytus
  - 1995 - "Unborn", Alytus church ard, Alytus.
- 1994 - "Democracy and Water", Nyborg, Denmark.

## Robert Martinez

### "Pioneers"

site specific action on the interior walls at Pioneers house "Trajce Maglovski"  
(wall painting, pastel, chalk, photography, coal)

### "Пионери"

интервенција врз ѕидовиите во внатрешноста на пионерскиот дом "Трајче Магловски"  
(ѕидна боја, пастел, фотитографи, креда, јаглен)



## Robert Martinez

"Pioneers"

The traces, left by Martinez, can be found in several rooms of this building, first in the room where young Gypsies were found at the moment when the artist was about to start his art work on the wall. So, the fragmentary presented motives in this room and certain images in which some dates from Alexander the Great's life appeared have been associated unambiguously with the Indian background of both young Gypsies - Seykan and Sabina. At the same time, they are just kids, and the whole building is the Pioneers' House, being associated with the American scouts according to Martinez and following the photographic fragments. In the whole space, where Martinez's imagination has been spread and inspired directly by the old ground where he found himself for the first time, reminiscents that originate from before have been present - motives of Heraclea's Early Christian mosaics presented as collage made of kid's picture books, and also motives of the post-war communist period exist - "Tito's room" in which Martinez has used some photographs, books and pioneers' scarves found there and thus expressing the time relativity in a subtle way and emphasising the importance of the individual through seemingly scribbled names of the participants and organisers of this happening, turning him back to the present and creating spacious environment in which anything is history or past and any moment can be assimilated with the present and, thus, coming closer to the major component of relationship of selfness and otherness.

B. P. Isijanin

## Robert Martinez

"Пионери"

Трагијте кои ги остава Мартинез се присутни во неколку простории од овој објект, почнувајќи со собаа во која зајочна интерактивен процес со малиите Циганчиња кои случајно се зашекнаа таму во моментот кога уметничкиот зајочнување со својата работна врз еден од ѕидовите. Така фрагментарно претставени мотиви од оваа просторија во која се споменуваат извесни моменти од живото на Александар Македонски недвосмислено се поврзуваат со индискиот пошкел на двете Циганчиња-Сејкан и Сабина. Истовремено, тие се деца, а целиот објект е дом за деца-пионери, кои Мартинез ги поврзува со американските скаути преку фотографски фрагменти. Низ целиот простор каде Мартинез се раширил со својата имагинација, инспириран директно од староста на тој то кое за прв пат се нашол, проведуваат реминисценции од некое минато време, - мотиви од хераклејските ранохристијански мозаици претставени како колаж од парчиња од реални сликовници како и од постојано комунистички период - "собаа на Тито", во која Мартинез ги искористува ин ситу најдениите фотографии, книги, пионерски шами и на тој начин суштествено изразувајќи ја релеативноста на времето, а истакнувајќи ја важноста на поединецот, преку навигум несрејно начкриваат имиња на учесниците и организаторите на овој настан со кој се враќа во сегашноста, создавајќи просторен амбиент во кој се постојува на историја, на минато кое во секој момент се преточува во сегашно и на тој начин егзистенцијално се приближува до главната комонентна на односот помеѓу себидо и другоста.

Б.П.Исијанин

## Robert Martinez

Born 1966, Bronx, New York

### Education:

C.U.N.Y. Graduate Center 2001 - Doctoral Candidate in Art History  
Hunter College 1996-99 MFA majored in Painting and Printmaking  
San Francisco Art Institute 1991-95 BFA majored in Painting and Printmaking  
Harvard College 1984-88 BA in English

### Solo Exhibitions:

2001 - *Departures*, Queens Museum of Art, At the Bulova Corporate Center, N. York  
2000 - *Falling Catwoman*, Lush, New York

### Group Exhibitions(selected):

2002 - *Second Sight*; Hunter College, Times Square Gallery, New York  
2001 - *Nurture art off Broadway*, Rio Penthouse Gallery, New York  
- *I love New York*, The Viewing Room, New York  
- *Up Up & Away*, The Viewing Room, New York  
- *Crossing the Line*, Queens Museum of Art, New York  
- *Nurture art at Pfizer*, Pfizer World Headquarters, New York  
2000 - *Nurture Art Silent Auction*, Margaret Bodell Gallery, New York  
- *52 Artists We Like*, Wall Street Viewing Room, New York  
- *Ideas of March*, ABC-No Rio, New York  
1999 - *Millennial Fever*, Hudson Guild, New York  
- *Hunter College MFA*, Times Square Gallery, New York  
1998 - *Artwalk*, Polk Building  
- *4th Independent's Biennial*, Charas/El Bohio, New York  
1997 - *Artwalk*, Metropolitan Pavillion, New York  
1996 - *Chamber 8*, Chamber, New York  
*Sandbox*, Mare Libertum, New York  
1995 - *La Union Esa*, Diego Rivera Gallery, San Francisco, USA  
1994 - *La Union Esa*, Diego Rivera Gallery, San Francisco, USA  
- *Spring Show*, SFAI, San Francisco, USA  
1993 - *Spring Show*, SFAI, San Francisco, USA  
1992 - *Spring Show*, SFAI, San Francisco, USA

### Curatorial works:

1998 - *The Puerto Rican Equation*, Leubsdorf Art Gallery, Hunter College, New York  
1996 - *Chamber 8*, Temporary Space in Tribeca, New York  
1994 - *La Union Esa*, Diego Rivera Gallery, San Francisco Art Institute

**Marija Pupuchevska**  
**costume "I - YOU"**

(cloth, medical - ganze,  
cloth's paint, text, pvc folie)

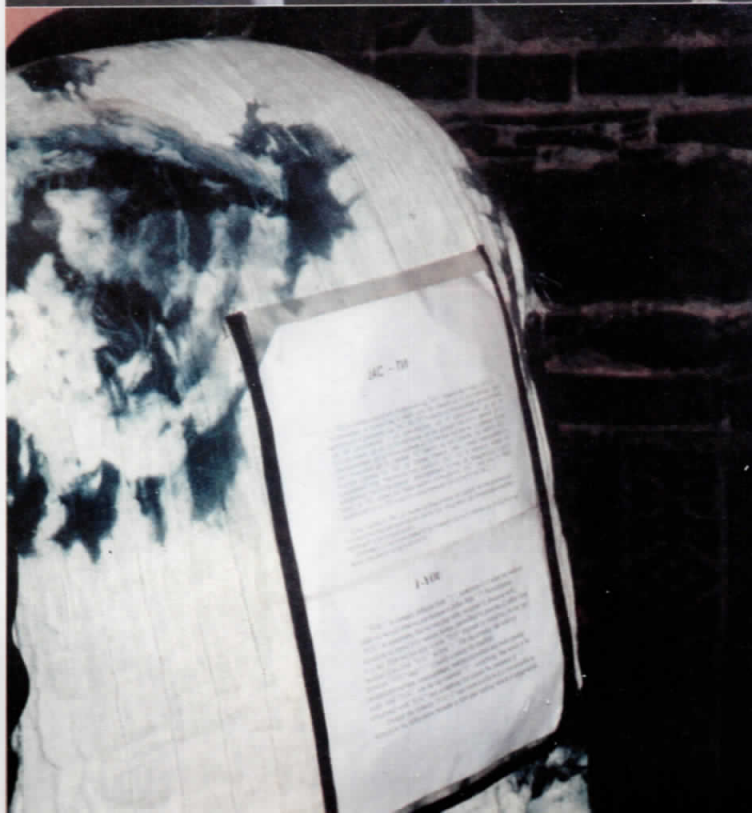
**Марија Пупучевска**  
**костум "ЈАС - ТИ"**

(платно, газа, боја за текстил, текст  
пвц фолија)



Redas Diržys  
promoting the "I-YOU"  
costume at press  
conference in  
coffee bar "Deep"

Redas Diržys  
го промовира костюмот  
"ЈАС-ТИ" на прес  
конференција во  
кафе бар "Deep"



## Marija Pupuchevska

Born 1965 in Bitola, R.Macedonia

1992 Graduated at Faculty of Technology(textile department), Skopje,Macedonia

address: "Koco Racin" 42/2-9

e-mail :macip@freemail.com

Selected works (costume design):

- 1997 - "Pinokio",children play, Bitola Theatre,Macedonia
  - "Marriage",drama, Bitola Theatre,Macedonia
- 1998 - "Mrs.Minister",drama, Kichevo ,Macedonia
- 1999 - "Chorbadzi Teodos",drama, Kichevo,Macedonia
  - "Miss of the small town",drama, MNT Skopje
  - "Mess", children play, MNT Skopje
- 2000 - "The City Clock",drama, Prilep Theatre,Macedonia
  - "Tra-la-la",children festival,Bitola
  - "Mother Tereza", documentary film
- 2001 - "Dear Elena Sergeevna",drama, Stip,Macedonia
  - "The chronic of an announced death",drama,MNT Skopje
- 2002 - "The Minister and the programmer" Turkish Drama, Skopje
  - "Turandot", opera,MNT Skopje
  - "Traviata",opera, MNT Skopje
  - "Familial stories",drama, Bitola Theatre



**Charles Citron**

**site specific Instalation "Movement of chairs "**  
**"Joe Goes Around The World"**

Art Gallery - Bitola (Jeni Mosque)

(photo's chairs, tables, cardboard boxes, sound, video)

**site specific**

**инсталација "Movement of chairs "**  
**"Joe Goes Around The World"**

Уметничка галерија - Битола

(фотографије, столице,

масе, картонски кутии,

звук и видео)



CHARLIE CITRON

*Bitola, I and You Exhibition*

*The sound of the water rushes through it  
The sun is in the hole  
Look back at tomorrow  
First I go home and sleep  
Then I look again  
Don't you remember when  
You couldn't remember*

*So they carved up the post office  
Put a bend aid on the Tito boys school  
Little red pioneer scarves and history books flaked off the walls.  
He beat us every morning with a blind man's stick*

*Look up at the mountain peaks  
Smell the oranges  
See the glacial snow*

*A drowning man built a fence in the center of town  
To stop the human stream  
The water overflowed him  
A drowning man looking for water  
The deeper you go  
The easier is to breath  
Below  
The air burst out into the atmosphere  
Fresh minerals*

*More sour cream politicians ,Graffiti  
And sieg heil bicyclists  
The absurd notion that a wall is a wall is a wall.  
The public town  
The Gipsy camp  
The little wires for telephones  
The toilets  
And coffee with ice cream  
The promenade  
The tight polyester pants  
The bulging pubic growth  
Genitalia*

*The flower of hormones  
The smell drove me wild*

*Out in the Netherworld  
People talked about partition  
Visas  
Ethnic causes  
Lovers  
Murders  
Cleaners  
Football  
And all around*

*There was God  
In the forest  
By the mountain streams  
In the smiley meaty town  
In the sexy eyes of your lover*

*And then the Byzantine church  
Turned into a mosque  
Made into a Latin sculpture garden*

*The movement of chairs  
The combing of hairs beneath a cardboard box  
The aging white bellies as soft as snow*

*So you look through a hole  
In a house of mirrors turned inside out  
And you see  
An infinity  
Of mirrors reflecting mirrors reflecting mirrors reflecting mirrors  
And in the cinema a red ball appears  
A twig  
A flower  
An eye  
An old man sitting with a stick and Balkanized hair  
A boy in a blue sweat suit  
A taxi driver as a big and beautiful as Buddha  
The blow up doll  
The strip-tease lap dancing Bodhistava of Bitola*

*And the frescos  
Oh, the frescos  
There is Mary  
She is born  
She gives birth to Jesus  
Now she is resting comfortable*

*And then Jesus  
He is saying to the people  
Now he is crucifying  
After he is lying comfortable  
The Old testament with all those Jews and Greeks and angels that fly like airplanes.  
The patriarch of Macedonia has a nice electric coat.  
The brickwork was great  
Ever fall off a wall out a drainpipe  
Drip Drop Drip Drop drip Drop*

*Get an erection in the morning.*

*Air-conditioned blowing shoes  
Cheesy salad and the beautiful marching music of the Turkish drum and lute players in the market.  
Cayenne pepper  
Pistachios  
Feta Feta Feta feta*

*Her walnut eyes as old as the bark of a Balkan olive tree  
Danced in a brown leather face  
10 Denars  
As she collected money to give to the poor  
She bent like an old black horse  
Under the weight of love*

*The nonsense of a Balkan romance  
Lets face it  
Life was too good  
So they all got bored  
That's old Philip of Macedon got the ax  
And Alexander needed to be great.  
Speaking of maps  
The hands of gypsy boys and girls on the walls  
Splotches of red  
And the genealogical maps  
Of the Macedonian kings  
Alex married Roxanne in India who gave birth to Demitrius  
Who ran a diner on Queens Blvd. In N.Y.C.  
August 24  
Went to the grocery store  
To buy some matches  
Ended up in the stationary store and fell over a folding chair  
Bought a red reflector light*

*Look inside at today  
With a pain in the leg and a heavy ass  
I sit  
The wooden houses pull the red earth on the banks of the river cresting in a sharp  
BaBa mountain peak  
Colored Babushkas and battered mud shoes  
For the crispy joy of growing old and crusty  
How can you not admire the pace  
The perseverance  
The adherence to the land  
The people  
The Brute force of it  
I would rather be an old woman than an old man He said  
But I am invisible man  
A vanished people*

*The land forms the culture  
Natural forces from the land  
We create ourselves  
Out of the space between  
I and You*

*Charlie Citron, May 2002*

## Битола, Јас и Ти Изложба

Звукот на водата притиска низ него  
Сонцето е во дупката  
Гледај назад во утрешнината  
Прво одам дома да спијам  
Потоа повторно гледам  
Не се сеќаваш кога  
Не можеш да се сетиш

Ја изгавираа поштата  
Го обградија пионерскиот дом  
Мали црвени шами и историски книги се распаѓаат меѓу сидовите  
Тој не тепа секое утро со стапот на слепиот човек

Погледни во планинските врвови  
Помирисај ги портокалите  
Гледај го кристалниот снег

Човекот кој се дави направи ограда наред град  
Да ја запре навалата од луѓе  
Водата го потопи  
Човекот кој се давеше бара вода

Колку подлабоко одиш  
Толку полесно дишеш  
Подолу  
Воздухот гори во атмосферата  
Свежи минерали

Повеќе политичари од павлака, Графити  
И сеи хеил велосипедисти  
Апсурдната мисла дека сидот е сид е сид.  
Јавниот град  
Циганскиот камп  
Малите телефонски жици  
Тоалетите  
И кафе со сладолед  
шеташиштето  
Затегнати гаќички од полиестер  
Истурените развиени пубиси  
Гениталии  
Цвет од хормони  
Мирисот ме здивува

Таму во светот на Холанѓаните  
Луѓето зборуваат за поделби  
Визи  
Етнички проблеми  
Љубовници  
Убијци  
Чистачи  
Фудбал  
И се и сешто  
Имаше Бог

Во шумата  
Покрај планинските потоци

Во насмеаниот телесен град  
Во секси погледот на твојот љубовник

А потоа Византиска црква  
Претворена во џамија  
Направена во внатрешноста на латинска градина

Движењето на столиците  
Чешлањето на косите пред картонските кутии  
Исти бели стомаци меки како снегот

Па, гледаш низ дупката  
Во куќата од огледала превртена однопаку  
И гледаш  
Бескрајност  
Од огледала кои се рефлектираат кои се рефлектират  
И во киното црвена топка се појавува  
Гранка  
Цвете  
Око  
Стариот човек со стап и коса на Балканец  
Момче во сина испотене јакна  
Такси возач голем колку Буда  
Кукла на надувување  
Бодисатва од Битола игра стриптиз

И фреските  
Ох, фреските  
Таму е Мери  
Таа е родена  
Таа го роди Исус  
Сега таа почива во мир

А потоа Исус  
Им велеше на луѓето  
Сега тој е распнат  
Потоа тој лежи комотно  
Стариот Тестамент со сите тие Евреи и Грци и ангели кои летаат како  
авиони.  
Патријархот на Македонија има убав светликов џемпер.  
Сидаријата е прекрасна  
Дури и испаднатиот сид од цевоводот  
Кап, кап, кап, кап

Ерекција утрото

Проветрени растегнати чевли  
Салата со сирење и прекрасна музика од турски тапани и жестоки  
играчи  
во маркетот.  
Пипер  
Морски лешници  
Фета Фета Фета фета

Нејзините очи како ореви стари колку кора од маслиново дрво од  
Балканот  
Играат во темното лице  
10 денари  
Таа собира пари за сиромашните  
Наведена како стар црн коњ  
Под јаремот на љубовта

Бесмисленоста на Балканската романса  
Да ја погледнеме  
Животот беше премногу убав  
Па сите се досадуваа  
Затоа Филип Македонски беше поразен  
А Александар сакаше да биде Велик.  
Зборувајќи за мапите  
Рацете на Циганчињата на сидовите  
Црвени флеки  
И генеолошките мапи  
На македонските кралеви  
Алекс се ожени за Роксана во Индија која го роди Димитар  
Кој отиде на вечера во *Quenss Blvd.* во Њујорк  
24 август  
Отидов на бакал  
Да купам кибрит  
Завршив во канцеларија и на столица  
Купив црвено рефлекторско светло

Погледни во внатрешноста на денес  
Со болка во ногата и тежок задник  
Седам  
Дрвените куќи ја влечат црвената земја покрај острите речни брегови  
Баба планински врв  
Обоени бабушки и искривени калливи чевли  
За кршливата радост на оние кои стареат и се брчкосуваат  
Како да не ја почитуваш брзината  
Истрајноста  
Приврзаноста кон земјата  
Луѓето  
Повеќе би сакал да бидам старица отколку старец, рече  
Но сум невидлив човек  
Исчезнатите луѓе

Земјата ја создава културата  
Природните сили ја формираат земјата  
Се креираме себеси  
Надвор од просторот помеѓу  
Јас и Ти

*Charlie Citron, May 2002*

## Charles Citron

Born in New York ,1958

1988-89 Fellow at Rijksacademie voor Beelende Kunsten, Amsterdam, Holland

1986-88 Rijksacademie voor Beelende Kunsten,Amsterdam,Holland

1982 BA in Art & Art History, State University of New York at Binghamton

Address: Overtoom 153e,1054,HG Amsterdam,Netherlands

Phone/faxL (31)/(0)20-6230647; e-mail: cecitron@xs4all.nl

### Solo Exhibitions:

2001 - Gallery On, Joe goes Around the World, Poznan Poland

2000 - Joods Historisch Museum, Amsterdam, Reconstructions, Photo commission

1999 - A Memory Palace, A Photo-Journey,Disoriented Perspectives,National Restauratie Centrum,Amsterdam

Where-House,The Flying Garmentos,Hooghius Arnhem

Three Houses for The City of Utica, Sculpture Space, Utica, New York

1998 - I wannabe a wallabee, site specific sculpture,Melbourne, Australia

1997 - Reading poles, Herzilia Gallery, Herzilia Israel

The Flying Garmentoes, Tel Aviv Artist's Studios, Israel

1996 - The Rubber Band Ball, De Veemvloer, Amsterdam

Ghost Stage, Artists' Museum,Lodz,Poland

Tent for Migrant,Scheuermann im Schauraum, Cologne, Germany

1995 - Cytryna tent for Orient, Artis's Museum, Lodz, Poland

Route, Molkerei werkstatt,Cologne,Germany

Sky-Poles, on-site installation, Mitzpe-Ramon,Israel

1994 - Fly Route, St.Benedicts chapel,plasy Monastery,Czech Republic

1993 - Solo exhibition,Johan Jonker Gallery,Lijnbaansgracht 318,Amsterdam,Holland

\_Solo presentation,The Drawings Romm,Amsterdam,Holland

-Solo exhibition,State University of New York at Binghamton,Lecture,Art Department gallery

1992 -Two person show,Sculpture Space(with Simon Lee),Utica,new York,U.S.A.

1991 -Two person show (with Andrei Roiter),Gallery Aschenbach,Amsterdam,Netherlands

1990 -Two person show,The old becomes New with Use,Time based Arts,Amsterdam(with M.Schlanger)

-Two person show,More than Blood, (with M.Schlanger) ,Montevideo,Gallery Rene Coelho

1988 - Two person show,Gallery Stelling,Amsterdam,Holland

-solo exhibition,Aula Rijksacademie voor Beeldende Kunsten,Amsterdam,Holland



GROUP SHOWS (selected):

2002 - East Link Gallery, Third Space Fourth World, Shanghai China

2001 - Gallery Weisser Elephant, Berlin/Gallery Neues Problem, Berlin/Mega Pearls exhibition

for Dirk Sommers, Dirty Windows Gallery/Gallery Lonsdale, Artists that Use Photography, Photo Kino Toronto/ Venice Biennale, Markers, International Artist Museum, Plaza Garibaldi, Venice / Bollywood Has Arrived , FIA, and Jim Beard Gallery, PTA Passenger Terminal Amsterdam/, National Gallery Bombay India/ Lance Fung Gallery NY, Onsite Project, Going home, Edward Hopper House, New York/ Gallery Inner Space Poznan, Continium, Gallery Wschodnia Lodz , Poland/, Joe Meets Sailor , Onsite Film, with Piotr Kurka and Marek Wasilewski/ The Incredible Amazing Shrinking Art Show, Jim Beard Gallery, Amsterdam/Migrating Identities, The Hooghuis, Arnhem.

2000 - Christofori, Amsterdam, Jim Beard Gallery/ Art-Kitchen Amsterdam/ Mis-Understandings, begane grond Utrecht/ Cambio Constanza, Zaragoza Spain/ The World is a Flower, Construction in Process VII, Bydgosz Poland/Narratives, Out Line, Amsterdam/Strings, Heerhugowaard, Old Church Noord Holland

1999 - Eigen Werk, Stadhouderkade 112, Amsterdam/ In-Visible, Arsenal gallery, State Museum, Bialystok, Czech Republic/ Fairy Tales, Center for Metamedia, Plasy Monastery, Czech Republic/ Khoj, International Artists Symposium and Exhibition, New Delhi, India

1998 - The bridge, Construction in process VI, Melbourne, Australia/ Editions, Art Kitchen, Amsterdam/ The bad Art Show, Jim Beard gallery, Amsterdam/ Hit and Run, bad Art Show, Amsterdam/ Renault Autobus, Medial Park, Cologne

1997 - Shoot-out in Old Town Square, performance with photos, Divus Publications, Prague/ red Door Gallery, 348 West 15th Str., New York/Salt of the Earth, Herzilia Gallery, Herzilia, Israel/ Cool it, Art Kitchen, Amsterdam

1996 - Exit Art, Shop Installation, Ruberbandware, new York/ Hospital, Group photos, Haifa, Israel/ A Memory Palace, Artist's museum, Lodz, Poland, concept and co-organizer

1995 - La Chambre des Collages, le helmersstraat 121, Amsterdam/ Der grosse Guckkasten, La Domus Ciliota di Venezia, Venice, Italy. By S. Bohnenberger/ Galerie Just, Art Association of Turku, Finland/ Papier, Gallery Hohental und Bergen, Cologne, Germany

1994 - Der grosse Guckkasten, Gallery Paszti Bott/ Never Existentialismus, studio exhibition by W. Hein, Hafensalon, Cologne/Hommage to William S. Burroughs, studio exhibition by A. Frick, Alte wallgasse 2a, Cologne/ Fungus exhibition, Plasy Monastery, Czech Republic

1993 - Limited Space, Gallery Schouten en de Vries, Haarlem, Holland/ Entraxis, Monastery San Nicolo, Venice, Italy/ Fluids, 520 Broadway, new York

1992 -

Amulet, Bloom Gallery, Amsterdam/ The Interactive Show, The Threadwaxing Space, Broadway, New York/ Dooley Le Cappelaine Gallery, New York

1991 - No Germans to the Front, Saulenhalle, Cologne, Germany/ Bird Song, Eupenerstrasse 57-59, Cologne/ I/Ch, Gallery Storm, Amsterdam

1990 Rijksmuseum Twente, Beroepsexpositie, Stichting Fonds voor Beelende kunsten, Enschede, Holland

1989 - Gallery Stelling, Leiden, Holland/ Group show, Museum Fodor, Amsterdam

Nebojsa Vilic, Ph.D (1962, Veles, Macedonia) nvilic@osi.net.mk  
art critic of the project "I - You" - Bitola, Macedonia

Teaches as senior lecturer at the Faculty of Dramatic Arts, University 'SS.Cyril and Methodius' in Skopje, Macedonia. His professional interest varies from art criticism (over 100 published texts, Doosier 1994-97, Skopje: Horizons Unlimited Ltd.; Few Candies for Venice. Art in Macedonia at the End of Millenium, (ed.) 1999, Skopje: Laurens Coster) through theory of art (States of Changes? Postmodernism and the Art of the Eighties, 1994, Skopje: Feniks; N.O.A.-Reflections on New Object Art, 1996, Skopje: Horizons Unlimited Ltd.), to the theoretical interpretations of digital arts (Eight Lectures on Art and New Technologies, 1998, Skopje: Museum of Contemporary Art; Internet Art, (ed.) 1999, Skopje: SCCA-Skopje) and the subaltern position of the cultures of the third world (Chernobil\_Iliya Chickan. (ed.), 2000, Skopje: 359\*; State\_Irwin. (ed.), 2000, Skopje: 359\*). He has curated over 30 exhibitions in Macedonia and abroad. In the periods of: 1986-87 he was editor in chief of the Art's Program at the Youth Cultural Center, Skopje; 1988-1997 he was assistant professor at the Faculty of Philosophy, University

'SS.Cyril and Methodius' in Skopje, Macedonia; 1994-1996 he was director of the SCCA-Skopje; since 1999 he is chairman of NGO '359 \* - Network for Local and Subaltern Hermeneutics, Skopje.



Nebojas Vilic  
documenting Redas Diržys' work

Небојша Вилиќ  
го документира делото на Redas Diržys

THIS IS NOT A GALLERY

Math 24 2-5-2002



B. P. Isijanin, R. Dirzys, M. Zet and  
C. Citron in ex-pionerr's house.  
(Robert Martinez' work)  
Поранешен пионерски дом  
(Robert Martinez - интервенција  
во ентериерот)



Igor Toshevski  
...looking for a place to dig the hole in the ground...  
...бара место за копање дупка...



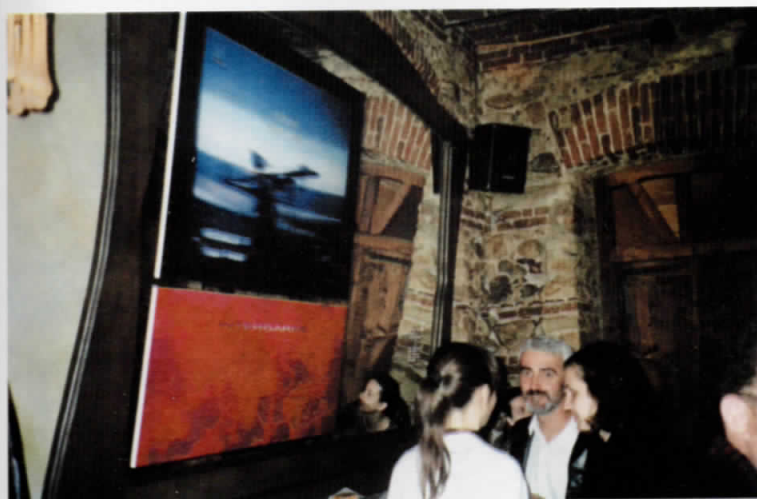
B. P. Isijanin - examining the Rober Martinez' work  
Разгледувајќи го делото на Robert Martinez

M. Pupchevska, R. Dirzys and B. P. Isijanin  
coffee bar "Deep" - R. D. wearing "I-YOU" costume.  
R. Dirzys го облекува "ЈАС - ТИ" костюмот во  
кафе бар "Deep"





Oliver Musovik with the owner of "Foto Cane" installing the Musovik's work at the shop-window  
 О. Мусовиќ и сопственикот на "Фото Цане" го инсталираат делото на Мусовиќ во излогот



Z. Vangeli, Lj. Isijanin & B. Isisjanin at coffee bar "Porta Jazz" talking about Zaneta's work.  
 ... во кафе бар Порта Џез разговараат за делото на Жанета.

S. Bohnenberger during M. Zet's performance  
 S. Bohnenberger за време на перформансот на Мартин Зет.



I. Toshevski, A. Antik, M. Zet during the press conference in coffee bar "Deep"  
 ...за време на прес конференцијата во кафе бар "Deep".





Spontaneous performance: C. Citron & M. Zet  
 (the piece of marble was taken from Pletvar)  
 Спонтан перформанс С. Citron & М. Zet  
 (парче мәрмер земено од Плетвар)



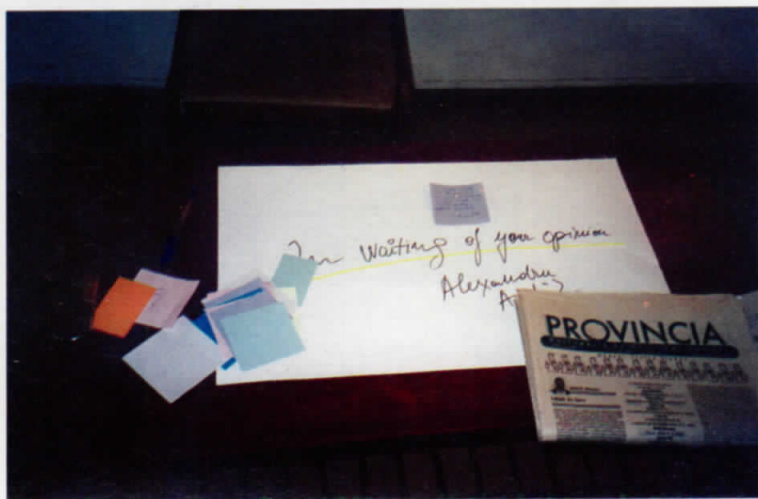
...few minutes later ...

... неколку мнитути подоцна...



S. Bohnenberger, \_\_\_\_\_, B. Isjanin  
 talking about the concept of the project  
 ... разговораат за концептот на проектот.

S. Bohnenberger & C. Citron  
 Art Gallery Bitola (Jeni Mosque) \_\_\_\_\_  
 S. Bohnenberger & C. Citron  
 Уметничка галерија Битола



The part of Antik's work  
 Art Gallery Bitola (Jeni Mosque) \_\_\_\_\_  
 Дел од делото на Антик во  
 Уметничка галерија - Битола

инженеринг  
анови од 52  
К. Вода. Тел:  
70 563-843

Тел: 02 22-00-75, 02 22-01-09

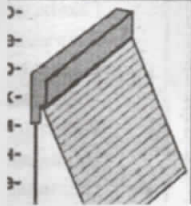
Martin Zet / Redas Diržys  
advertisement at daily  
newspaper "Dnevnik"  
May 2002.

А Д А

ЧКИ ВИЗИ  
ROUP CO.  
FRANKLYN

ири, стома-  
ономисти,  
во Канада

10-155



## Бараме девојка

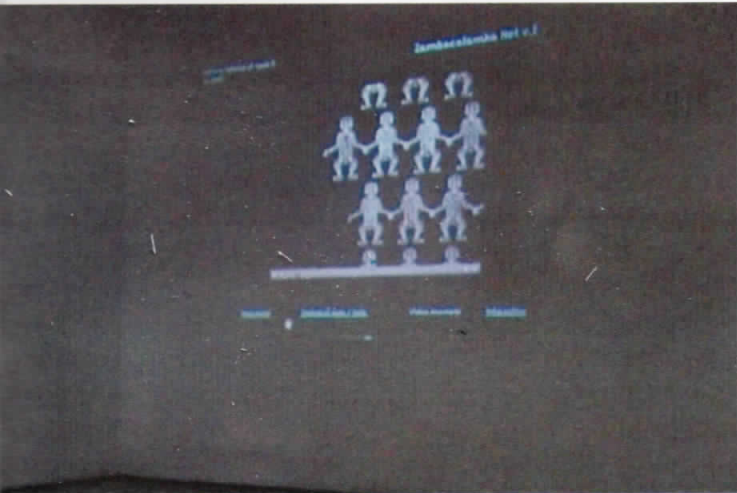


(возраста не е  
важна) за брак  
со Martin Zet  
(182см. висок и  
38 години воз-  
раст) за да добие  
македонско



државјанство (покрај другите причини).  
Ве молам контактирајте на оваа адреса:  
I\_YOU\_BT @ yahoo.com  
ШИФРА: ова е единствениот начин

**ОГЛАС**  
Се продава недвижен имот и трај КП бр. 773/2 на м.в. "Под Брегови" шума класа 5,  
во површина од 917м2 КП бр. 932/2, на м.в. "Средно Поле" нива, класа 6, во површина  
од 1203м2 и КП бр. 2108/3, на м.в. "Под Брегови" нива класа 6, во површина од 1901м2,  
сита до ПП бр. 1060 на КП бр. 1060/3, на м.в. "Под Брегови" шума класа 5, во површина од 917м2.



Presentation by A. Antik  
(Zambacalamba - CD rom)  
Презентација на А. Антик  
(Zambacalamba - CD rom)



... at forbidden house...  
... во забранетата куќа...



Ljupco, Biljana, Hristina and Kristijan  
at Porta Jazz (a morning debate) \*  
Утрински разговор во "Порта Џез"

*Financial support / Финансиска поддршка*

**KULTUR**  
**Kontakt**  
AUSTRIA



PROHELVETIA  
■ ■  
Arts Council of Switzerland  
On behalf of  
SDC Swiss Agency for Development  
and Cooperation

*Embassy of the United States of America*

*Royal Netherlands Embassy*

*Botschaft der Bundesrepublik Deutschland*

*Special thanks to / Посевна благодарност на:*

*Liljana Hristova (Art Gallery Bitola), Coffee bar "Pajton", Coffee bar "Porta Jazz",  
Coffee bar "Deep", Citizens of Bitola*

*Translation from Macedonian to English:*

*Превод од македонски на англиски:*

**Anita Grncarevska**

*Translation from English to Macedonian*

*Превод од англиски на македонски:*

**Anita Grncarevska & B. P. Isijanin**

*Fotodocumentation / Фото документација:*

*The organizers and the participants of the project*

*Организаторите и учесниците на проектот*

*Design / Дизајн:*

**B. P. Isijanin & Lj. Isijanin**

*Lay out / Графичка припрема:*

**Herakli Komerc - Bitola**

*Print / Печатање:*

**Herakli Komerc - Bitola**

*Publisher / За издавачот:*

**Ljupco Isijanin**



contact:

Biljana & Ljupco Isijanin

ul. Boris Budevski 18,

7000 Bitola,

R. Macedonia

tel.: ++ 389 (47) 252 - 877

e-mail: [elementi@freemail.com](mailto:elementi@freemail.com)

[www.scca.org.mk/elementi](http://www.scca.org.mk/elementi)





YOU

Во текот на припремата за печатење на овој каталог се провлекоа одредени правописни грешки

**During the layout of this catalogue few orthography mistakes have been appeared**

Во текстот на Б.П.Исијанин “Јас-Ти”

( In “I-YOU” text by B.P.Isijanin):

Joseph Boys – **Joseph Veuys**

изоставени апострофи над се и не

Во текстот на Игор Тошевски, “Ушите на царот”:

послдниве □ **последниве**

козли - **козји**

Во текстот на Б.П.Исијанин за делото на Жанета Вангели и на картичката:

кафебарот – **кафе барот**

чувствона- **чувство на**

со силна идеја – **со силната идеја**

In Zaneta Vangeli's postcard – print's - **prints**

Во насловот на делото на Христина Иваноска (In the title of H.Ivanoska 'work):

Little – **little**

Richgirl – **rich girl**

Во текстот и насловот на Оливер Мусовиќ “My best friends” (In the title and the text by

O.Musovic):

Мусовиќ - **Мусовиќ**

Each of team – **each of them**

i – **I**

noved – **moved**

Во текстот на Б.П.Исијанин за делото на Robert Martinez :

“собата на Тито” – **“Собата на Тито”**

Во насловот на делото и на албумот на Charlie Citron (In the title of C.Citron's work and the album)

“Movement of chairs” “Joe Goes Around The World” – **“Movement of Chairs-Joe Goes Around The World”**

photo's – **photos** surprise- **surprise**

На последната страна (In last page):

Финансиска поддршка – **финансиска поддршка**

Englisch -**English**

Во сложувалката на Редас Дирзис (In Redas Dirzys' puzzle):

Redas Dirzis – **Redas Dirzys**